

UNIVERSITÉ D'EL SALVADOR
FACULTÉ DES SCIENCES HUMAINES
DÉPARTEMENT DES LANGUES ÉTRANGÈRES



RECHERCHE :

**« LA SURDITÉ PHONOLOGIQUE DES VOYELLES FRANÇAISES.
UN DÉFI DE PERCEPTION AUDITIVE ET ARTICULATOIRE
POUR LES ÉTUDIANTS DU COURS DE LITTÉRATURE FRANÇAISE II
DE LA LICENCE EN LANGUES MODERNES : SPÉCIALITÉ FRANÇAIS ET ANGLAIS,
DE L'UNIVERSITÉ D'EL SALVADOR, SEMESTRE I-2018 »**

PRÉSENTÉE PAR :

| | |
|--|---------|
| CORNEJO OSORIO, YESENIA CAROLINA | CO10003 |
| MORALES ZAVALA, IVONNE ALEXANDRA | MZ10004 |
| SANDOVAL ANTILLÓN, CHRISTOPHER ALEXANDER | SA11033 |

EN VUE DE L'OBTENTION DU DIPLÔME DE :

LICENCE EN LANGUES MODERNES : SPÉCIALITÉ FRANÇAIS ET ANGLAIS

DIRECTEUR DE MÉMOIRE :
LÓPEZ VÁSQUEZ, JOSÉ ALFREDO

NOMS DU JURY
RIVAS BENAVIDES, KATHERINE STEFANIA
RAMÍREZ FERNÁNDEZ, MARGARITA EVELYN GUADALUPE

DATE DE LA SOUTENANCE LE 10 DECEMBRE 2019
CITÉ UNIVERSITAIRE, SAN SALVADOR, EL SALVADOR

AUTORITÉS DE L'UNIVERSITÉ D'EL SALVADOR

ROGER ARMANDO ARIAS
RECTEUR

MANUEL DE JÉSUS JOYA
VICE-RECTEUR ACADÉMIQUE

NELSON BERNABÉ
VICE-RECTEUR ADMINISTRATIF

CRISTÓBAL RIOS
SECRÉTAIRE GÉNÉRALE

AUTORITÉS DE LA FACULTÉ DES SCIENCES HUMAINES

JOSÉ VICENTE CUCHILLAS MELARA
DOYEN

EDGAR NICOLAS AYALA
VICE-DOYEN

HECTOR DANIEL CARBALLO DIAZ
SECRÉTAIRE

AUTORITÉS DU DÉPARTEMENT DES LANGUES ÉTRANGÈRES

JOSÉ RICARDO GAMERO ORTIZ
CHEF DU DÉPARTEMENT

MAURICIO SALVADOR CONTRERAS CÁRCAMO
COORDINATEUR DU PROCESSUS DE GRADUATION

JOSÉ ALFREDO LÓPEZ VÁSQUEZ
DIRECTEUR DE MÉMOIRE

REMERCIEMENTS

Nous tenons tout d'abord à remercier Dieu le Tout-Puissant et miséricordieux, qui nous a donné la sagesse, la force et la patience de finaliser ce travail.

En second lieu, nous tenons à remercier sincèrement notre Tuteur dans ce processus : Monsieur José Alfredo López Vásquez, pour avoir partagé ses connaissances avec nous, tout au long de la réalisation de cette recherche, ainsi pour l'aide et le temps qu'il a bien voulu nous consacrer.

À nos familles pour l'appui moral, pour le courage qui ne s'est pas cassé pendant la période du développement de ce projet académique et pour l'apport économique.

À tous nos professeurs qui nous ont apporté leur aide par la réussite de cette étape universitaire. À tous nos collègues à tous nos amis proches qui nous ont toujours soutenu et encouragé dans les meilleurs moments comme dans les pires.

TABLEAU DE CONTENUS

| | |
|---|----|
| INTRODUCTION | 12 |
| CHAPITRE I | 14 |
| 1. ENONCIATION DE LA PROBLÉMATIQUE | 14 |
| 1.1. Énoncé du problème | 14 |
| 1.2. JUSTIFICATION DE LA RECHERCHE | 15 |
| 1.3. DÉLIMITATION DU PROBLÈME | 16 |
| 1.4. OBJECTIFS | 18 |
| 1.5. QUESTION DE RECHERCHE | 19 |
| 1.6 LIMITATIONS | 20 |
| CHAPITRE II | 21 |
| 2. CADRE THEORIQUE | 21 |
| 2.1. INTRODUCTION | 21 |
| 2.2. TYPES DE SURDITÉ : | 22 |
| 2.3. LES VOYELLES | 25 |
| 2.4. LES PROBLÈMES DE PERCEPTION AUDITIVE ET ARTICULATOIRE DES VOYELLES FRANÇAISES | 29 |
| CHAPITRE III..... | 34 |
| 3. MÉTHODOLOGIE | 34 |
| 3.1. TYPE D'INVESTIGATION | 34 |
| 3.2. CONCEPTION DE L'INVESTIGATION | 35 |
| 3.3. TECHNIQUES DE RECHERCHE | 36 |
| 3.4. INSTRUMENTS DE RECHERCHE | 36 |
| 3.5. TYPE D'ÉCHANTILLONNAGE | 37 |
| 3.6. DÉLIMITATION DE LA RECHERCHE | 38 |

| | |
|--|----|
| CHAPITRE IV | 39 |
| 4. ANALYSE GÉNÉRALE DES RÉSULTATS | 39 |
| 4.1. ANALYSE DES QUESTIONNAIRES | 39 |
| 4.2. ANALYSE DES ENTRETIENS..... | 47 |
| 4.3. ANALYSE DES FICHES DE CONTRÔLES | 52 |
| CHAPITRE V | 55 |
| 5. RÉSULTATS DE LA RECHERCHE | 55 |
| 5.1. CONCLUTIONS..... | 55 |
| 5.2 RECOMMANDATIONS..... | 56 |
| SITOGRAPHIE | 59 |
| ANNEXES | 61 |

I. RÉSUMÉ

La finalité de cette recherche est de présenter les facteurs qui influencent la surdité phonologique des voyelles françaises chez les étudiants de littérature française II dans la Licence en Langues modernes : spécialité français et anglais, de l'Université d'El Salvador, semestre I-2018 ; en sachant que le changement de prononciation parmi les voyelles françaises et espagnoles est un des plus grands défis pour les étudiants.

Pendant l'apprentissage du français langue étrangère, les élèves envisagent une situation critique dans laquelle ils modifient inconsciemment leur compréhension et leur expression orale en français, ce que nous appelons : un déficit phonologique, provoqué par l'influence des sons vocaliques très différents de ceux de la langue maternelle.

L'étude inclut une méthodologie descriptive qui consiste à montrer les faits comme ils sont observés, se présentant dans une atmosphère naturelle. Pour déterminer de quelle façon la surdité phonologique affecte l'apprentissage des étudiants du cours de Littérature française II et quelles sont les difficultés de perception auditive et articulaire des voyelles françaises pour trouver les solutions nécessaires à cette problématique.

Finalement, on présente aux autorités de l'Université d'El Salvador spécialement aux administrateurs du Département de Langues étrangères les conclusions et les recommandations basées sur les résultats obtenus avec des instruments d'investigation (questionnaires, fiches de contrôle, preuves, etc.) pour qu'elles servent comme des outils au professeur des langues étrangères pour éradiquer cette problématique et apporter de nouvelles idées de solution.

ABSTRACT

The purpose of this research is to present the factors that influence the phonological deafness of French vowels in the French Literature II, students in the bachelor in Modern Languages with specialization in French and English from the University of El Salvador, semester I-2018; knowing that the change of pronunciation among French and Spanish vowels is one of the biggest challenges for students.

During the learning of French as a foreign language, students face a critical situation in which they unconsciously modify their understanding and their oral expression in French, what we call: a phonological deficit, caused by the influence of vocal sounds very different from those mother tongue.

The study includes a descriptive methodology that consists of showing the facts as they are observed, presenting themselves in a natural atmosphere. To determine how phonological deafness affects student learning in French Literature II and how difficult it is for auditory and articulatory perception of French vowels to find the necessary solutions to this problem.

Finally, we present to the authorities of the University of El Salvador, especially to the administrators of the Languages Department, conclusions and recommendations based on the results obtained from the research instruments (questionnaires, control sheets, tests, etc.) so that they serve as tools for the professor of foreign languages to eradicate this problem and bring new ideas of solution.

RESUMEN:

El propósito de esta investigación es presentar los factores que influyen en la sordera fonológica de las vocales francesas en los estudiantes de Literatura Francesa II, de la Licenciatura en Lenguas Modernas, Especialidad: Francés e Inglés, de la Universidad de El Salvador, semestre I-2018; sabiendo que el cambio de pronunciación entre las vocales francesas y españolas es uno de los mayores desafíos para los estudiantes.

Durante el aprendizaje del francés como lengua extranjera, los estudiantes enfrentan una situación crítica en la que modifican inconscientemente su comprensión y su expresión oral en francés, lo que llamamos: un déficit fonológico, causado por la influencia de sonidos vocales muy diferentes de los de la lengua materna.

El estudio incluye una metodología descriptiva, que consiste en mostrar los hechos a medida que se observan, presentándose en un ambiente natural. Para determinar cómo la sordera fonológica afecta el aprendizaje de los estudiantes en la literatura francesa II y cuán difícil es para la percepción auditiva y articulatoria de las vocales francesas encontrar las soluciones necesarias para este problema.

Finalmente, se presenta a las autoridades de la Universidad de El Salvador, especialmente a los administradores del Departamento de Idiomas, las conclusiones y recomendaciones basadas en los resultados obtenidos de los instrumentos de investigación (cuestionarios, hojas de control, pruebas, etc.), que servirán a los profesores de idiomas extranjeros como herramienta para erradicar y proporcionar nuevas ideas de solución a este problema.

DÉFINITION DES MOTS CLÉS

Les définitions utilisées dans cette étude sont les suivantes :

La surdité phonologique : C'est le système d'écoute de l'apprenant d'une langue étrangère influencé par les habitudes sélectives contractées dès l'enfance par la perception des sons de sa langue maternelle.

Langue maternelle : La langue maternelle dite aussi langue native ou langue première (versus langue étrangère) est la première langue apprise à la personne dans la petite enfance ; autrement dit, c'est la langue qui est parlée à l'enfant à la maison.

Français Langue Étrangère (FLE) : Ce sont donc des cours de français donnés à des apprenants non-francophones en France ou à l'étranger. C'est donc une discipline à part entière pour laquelle il existe certaines méthodes.

Déficit phonologique : Ce sont les difficultés dans la production des phonèmes, par exemple, des substitutions d'un phonème par un autre ou des omissions de certains phonèmes, comme ceux en position finale.

Crible phonologique : C'est le système phonologique d'une langue à travers lequel passe tout ce qui est dit et seules restent dans le crible les marques phonétiques pertinentes pour individualiser les phonèmes. Quelque fois dans le crible phonologique, les sons de la langue étrangère reçoivent une interprétation phonologiquement inexacte, puisqu'on les fait passer par le "crible phonologique" de sa propre langue.

Perception de sons : C'est la perception sonore qui fait intervenir une source de son, c'est-à-dire quelque chose qui produit le son, puis son enchaînement jusqu'à l'oreille, C'est le fonctionnement du cerveau qui nous permet percevoir et d'en prendre conscience.

Phonétique articulatoire : C'est la science qui étudie les sons du langage, c'est une branche de la phonétique qui s'intéresse à la production des sons de la parole. Du point de vue articulatoire, les phonèmes sont classés selon leurs modes et points d'articulation.

Indices de la surdité phonologique : C'est sont les principaux problèmes dont les élevés du FLE s'habituent à la perception, production et prononciation des mots français comme par exemples ils n'ont pas l'habitude de se corriger et les erreurs se fossilisent au moment de produire ou entendre la langue française.

INTRODUCTION

Ce travail de recherche envisage d'aborder un sujet relevant, tel que la surdité phonologique des voyelles françaises comme un défi de perception auditive et articulatoire pour les étudiants du cours de Littérature française II de la Licence en Langues modernes : spécialité français et anglais, de l'Université d'El Salvador, pendant le semestre I-2018.

Cette investigation cherche à déterminer les principaux problèmes qui perturbent l'identification et l'articulation des sons chez les apprenants de la langue française, tenant compte que les étudiants ont des difficultés à prononcer et entendre certains mots puisque dans le système espagnol de voyelles n'existent pas quelques phonèmes et ils cherchent des sons similaires de la langue maternelle pour les prononcer.

On abordera aussi l'existence d'une étape où les étudiants se trouvent dans une situation difficile dans laquelle ils font d'une façon inconsciente une altération de la compréhension et de l'expression orale de la langue française, à cause de l'influence des sons de l'espagnol. Il est aussi important de mentionner que l'expérience communicative avec la langue apprise ne sera pas suffisante pour l'acquisition totale des phonèmes, puisque les étudiants confondent et perçoivent les sons de la langue étrangère à travers le système phonique de la langue maternelle, alors une sorte de "surdité" phonologique est produite.

Selon Troubetzkoy (1939) le principe de la surdité phonologique se produit quand :

L'homme s'approprie du système de sa langue maternelle. Mais s'il entend parler une autre langue, il emploie involontairement pour l'analyse de ce qu'il entend le « crible phonologique » de sa langue maternelle qui lui est familier. Et comme ce crible ne convient pas pour la langue étrangère entendue, il se

produit de nombreuses erreurs et incompréhensions. Les sons de la langue étrangère reçoivent une interprétation phonologiquement inexacte. (p. 54)

D'un autre côté, il est important de mentionner que l'étude inclut aussi la différence entre les voyelles françaises et les voyelles de l'espagnol et on présente une description des types des voyelles pour mieux comprendre l'étude.

CHAPITRE I

1. ENONCIATION DE LA PROBLÉMATIQUE

1.1. Énoncé du problème

Le but de cette recherche est de connaître de quelle façon les indices de la surdité phonologique affectent les étudiants pendant l'apprentissage du FLE, en même temps de savoir quelles sont les erreurs articulatoires les plus courantes chez les étudiants, spécifiquement du cours de Littérature française II, au moment d'articuler les voyelles françaises.

On sait que le français est une langue qui présente un système articulatoire où les sons doivent être précis ; alors si l'on parle de principaux facteurs des erreurs articulatoires des voyelles françaises chez les apprenants on peut mentionner que les différentes caractéristiques entre les deux langues (français et espagnol) présupposent un système phonétique diff rent, ce qui amène à la difficulté de la perception et la production de certains éléments lorsqu'on apprend une langue étrangère.

Il est dit que toute personne acquiert naturellement le système sonore de sa langue maternelle pendant les cinq premières années de sa vie, alors il est impossible qu'un étudiant apprenne les sons d'une langue étrangère comme par un coup de baguette magique. C'est pour cela que pendant les premières étapes de l'apprentissage du français, il est indispensable de travailler la modalit  orale. Les sonorités du FLE sont bien difficiles pour les étudiants hispanophones, d  à cela, les apprenants font face aux différents problèmes de perception et articulation de mots. (Au son du FLE, para.10)

Polivanov et Troubetsky ont l'idée que le crible phonologique contrôlé par le système phonologique de la langue maternelle perturbe l'identification et l'articulation des sons d'une langue étrangère. Le crible phonologique est

conçu comme une sorte de filtre où il reste seulement les sons d'une langue maternelle. (L'analyse des erreurs phonétiques, para.6)

Pour ces problèmes qu'affrontent les étudiants, nous comme chercheurs on s'intéresse à trouver de possibles solutions pour régler cette problématique.

1.2. JUSTIFICATION DE LA RECHERCHE

L'objectif de devenir professionnel en Langues modernes : spécialité français et anglais, de l'Université d'El Salvador, est celui d'être bien préparé et de se bien développer dans tous les aspects. Mais, pendant sa formation, la surdité phonologique des voyelles françaises est un défi de perception auditive et articulaire qui peut affecter les étudiants de la langue française.

Le développement de cette investigation a été de grand intérêt pour les chercheurs pour régler la problématique de la surdité phonologique des voyelles françaises qui a été développée grâce à la technique d'observation, à travers la participation des étudiantes du groupe 2, du cours de Littérature française II, semestre I-2018, de la Licence en Langues modernes : spécialité français et anglais, de l'Université d'El Salvador. Cette technique a permis d'identifier des indices de surdité phonologique concernant les voyelles françaises chez les étudiants.

Comme il a été nécessaire d'utiliser la méthode de recherche descriptive, pour décrire comment les étudiants du groupe sélectionné utilisent le crible phonologique pour distinguer les sons des voyelles françaises on présente les erreurs les plus récurrentes au moment d'articuler les voyelles françaises.

En plus, cette étude va contribuer à montrer l'impact de la surdité phonologique des voyelles françaises et identifier de quelle façon peut limiter le processus d'apprentissage chez les étudiants de Littérature française II, du premier semestre de l'année 2018.

Ce projet de mémoire est la première recherche réalisée à propos de la surdité phonologique des voyelles françaises dans le Département des Langues étrangères de l'Université d'El Salvador, développée par des étudiants en Langues modernes: spécialité français et anglais, qui aidera à donner des recommandations pour corriger la problématique chez les apprenants du FLE, et aussi aider les enseignants de français de l'Université d'El Salvador, à l'enseignement adéquate et appropriée de la langue française.

1.3. DÉLIMITATION DU PROBLÈME

Premièrement, pour avoir un meilleur résultat, notre investigation s'est concentrée dans tous les 28 étudiants inscrits dans le groupe II, de Littérature française II, de la filière en Langues modernes de l'Université d'El Salvador, qui a été offert de 10h à 12h, le mardi et jeudi, dans la salle H-3 de notre Faculté, pendant le semestre I-2018.

À travers les premières observations faites par les membres de l'équipe de recherche, dans le développement du cours avant mentionné, on a pu apercevoir que les apprenants du cours ont eu des difficultés de prononciation au moment de s'exprimer, spécialement avec les voyelles françaises [ø] [ɔ].

À ce sujet, Porcher, un expert du Conseil de l'Europe pour les langues vivantes (1970) affirme que la compétence et la réception orale est de loin une des plus difficiles à acquérir pour les étudiants de la langue française, et c'est pourtant la bonne production orale la plus indispensable. Son absence provoque une sorte d'anxiété et place l'apprenant dans la plus grande « insécurité linguistique ». ("Les difficultés de l'oral", para.4).

De façon que pour les observations faites au groupe II, de Littérature française II, semestre I-2018, on a collecté l'information nécessaire pour le développement de cette investigation, pour identifier grâce à la technique d'observation, les indices de la surdité phonologique des voyelles françaises et comment limitent le processus d'apprentissage chez les apprenants du FLE comme un défi de perception et d'articulation, affectant la sécurité linguistique au moment de s'exprimer avec d'autres personnes.

1.4. OBJECTIFS

Objectif général

- Identifier les indices de la surdité phonologique des voyelles françaises grâce à l'observation de la participation des étudiants du cours de Littérature française II, de la Licence en Langues modernes : spécialité français et anglais, de l'Université d'El Salvador.

Objectifs spécifiques

- Connaître les erreurs les plus récurrentes chez les étudiants du cours de Littérature française II, au moment de prononcer les voyelles françaises.
- Décrire la situation du crible phonologique chez les étudiants du cours de Littérature française II de la Licence en Langues modernes : spécialité français et anglais, de l'Université d'El Salvador.
- Montrer l'impact de la surdité phonologique des voyelles françaises dans le processus d'apprentissage chez les apprenants du FLE.
- Proposer des recommandations pour régler le phénomène de la surdité phonologique qui aideront aux enseignants de français de l'Université d'El Salvador à l'enseignement adéquat et approprié.

1.5. QUESTION DE RECHERCHE

Question générale

- De quelle façon les indices de la surdité phonologique des voyelles françaises affectent-elles les étudiants de Littérature française II de la Licence en Langues modernes : spécialité français et anglais, de l'Université d'El Salvador ?

Questions subsidiaires

- Quelles sont-elles les erreurs articulatoires les plus récurrentes chez les étudiants de Littérature française II au moment d'articuler les voyelles françaises ?
- Comment les étudiants du cours de Littérature française II utilisent-ils le crible phonologique pour distinguer les sons des voyelles françaises ?
- De quelle façon la surdité phonologique des voyelles françaises limite-elles le processus d'apprentissage chez les étudiants de littérature française II ?
- Quelles sont-elles les recommandations à tenir en compte pour corriger la problématique de surdité phonologique ?

1.6 LIMITATIONS

Pendant la réalisation de ce profile il y a eu de différentes limitations qui ont affecté graduellement la vitesse de la réalisation du document, on peut mentionner les suivantes :

D'abord, l'équipe a pu consacrer seulement un jour par semaine pour mener la recherche, car chaque membre du groupe avait des différentes responsabilités : Par exemple, les trois membres travaillent, et deux intégrantes ont réalisé leur service social à ce moment-là ; ce qui a affecté d'une certaine manière le développement de cette recherche.

En plus, une autre limitation c'était la distance à parcourir pour se rencontrer, parce que les trois membres du groupe habitent loin de l'Université, et il faut faire un extra effort pour bien s'organiser avec le temps et pour se rencontrer avec le directeur du mémoire.

Le manque d'une étude précédente à l'Université d'El Salvador a déterminé le besoin de chercher d'autres ressources extérieures comme par exemple la recherche des livres et mémoires d'autres pays. Quelques fois, il a été difficile de bien comprendre l'information trouvée et faire une bonne concordance avec cette investigation.

Il a été difficile d'analyser le questionnaire concernant la partie des questions à réponse ouverte, administré aux 28 étudiants inscrits dans le cours de Littérature française II, groupe 2, de la Licence en Langues modernes : spécialité français et anglais pour la raison que quelques réponses n'avaient pas de concordance avec la question, étant donné que les réponses n'étaient pas concrètes et ça a généré des inconvénients pour analyser les réponses.

CHAPITRE II

2. CADRE THEORIQUE

2.1. INTRODUCTION

Le cadre théorique de cette étude comprend trois différentes parties liées à déterminer le problème de la surdité phonologique des voyelles françaises chez les étudiants de la cinquième année de la Licence en Langues modernes de l'Université d'El Salvador.

Ainsi, la première partie signale quelques définitions de différents types de surdité comme par exemple : la surdité accentuelle, selon les auteurs Emmanuel Dupoux. Co créateur et Directeur du Master de Sciences cognitives et Sharon Peperkamp Directrice de recherche de Sciences cognitives à l'école Normale Supérieure, en plus la surdité verbale selon Patrick Verstichel neurologue de l'Académie nationale de médecine et la surdité phonologique selon Michel Billières, Professeur des Universités en Sciences du Langage, Université de Toulouse 2. Ces types de surdité sont lesquels les étudiants envisagent dans l'apprentissage d'une langue étrangère, ensuite on se concentre sur le concept de la surdité phonologique selon Michel Billières et auteurs, c'est-à-dire, on mettra en commun quelques théories orientées à différents points de vue, spécialement à ceux des voyelles françaises.

L'auteur principal à qui l'on s'adressera est Michel Billières et à sa théorie de surdité phonologique et catégorisation, perception des voyelles françaises par les hispanophones. Par ailleurs, la relation entre le crible phonologique et surdité phonologique d'une langue, qui a été développée par Troubetzkoy (1939), est aussi considérée pour l'élaboration de cette recherche.

Ensuite, dans la deuxième partie, on mentionne la différence en quantité et prononciation entre les voyelles espagnoles et françaises ; en plus, on montre les problèmes les plus communs avec la production des voyelles françaises chez les étudiants du FLE.

Finalement, dans la troisième partie, on remarque les principaux problèmes auditifs et articulatoires pour les étudiants.

2.2. TYPES DE SURDITÉ :

2.2.1 La surdité accentuelle :

C'est la réponse de la langue maternelle où les locuteurs utilisent un système auditif qui est déjà fixé sur l'apprentissage d'une deuxième langue, Par conséquent, ils ont des obstacles pour gérer des sons qui ne résultent pas de la langue qu'ils ont entendue quand ils étaient enfants. Généralement c'est à cause de ce phénomène que les étudiants ont acquis un accent différent. Ce phénomène est notamment important en phonologie car l'accentuation fait partie de la prosodie de la langue et c'est la mise en valeur d'une syllabe par rapport à celles qui l'entourent. (Dupoux & Peperkamp, 1999, para.1).

2.2.2 La surdité verbale :

Verstichel (2014) mentionne que la surdité verbale c'est un problème de la langue maternelle qui affecte les étudiants de tous les âges. Ses conséquences peuvent être sur la vie scolaire, professionnelle et sociale. Lorsque le cerveau n'interprète plus raisonnablement les informations sonores d'un message. Il en résulte une incapacité à comprendre et à produire les mots prononcés par un interlocuteur. (p.1)

2.2.3 La surdité phonologique :

La surdité phonologique est quand la langue seconde qui est liée avec notre mauvaise perception des termes, aperçoit des mots (ou phrases) d'une langue étrangère avec un système phonologique bien distinct, nous sommes conduits à décomposer des messages en des représentations phonologiques propres à notre langue maternelle. ("Les Raisons d'une Prononciation," para. 8).

2.2.4 Concepts de surdité phonologique.

Après avoir connu les différents types de surdité, on se concentre à la surdité phonologique et ses répercussions chez les étudiants du FLE, selon les études de quelques auteurs importants.

Selon Troubetzkoy N. (1970) le principe de la surdité phonologique se produit quand :

L'homme s'approprie du système phonologique de sa langue maternelle. Mais s'il entend parler une autre langue, il emploie involontairement pour l'analyse de ce qu'il entend le « crible phonologique » de sa langue maternelle qui lui est familier. (p. 54)

Et pour mieux comprendre ce concept, il est important de savoir quelle est la relation entre la surdité phonologique et le crible phonologique d'une langue.

Dans l'apprentissage d'une langue étrangère la majeure problématique pour l'apprenant est celle d'être sourd à certains sons ou phonèmes de la langue apprise. Et tout cela est malgré « le crible phonologique » qui a été défini par Troubetzkoy, N. comme: « Le système phonologique d'une langue qui est semblable à un crible à travers lequel passe tout ce qui est dit et seule restent

dans le crible les marques phonétiques pertinentes pour individualiser les phonèmes», Comme signale Troubetzkoy, le crible phonologique que l'apprenant a mis en place quand il a appris sa langue maternelle va sans doute perturber sa perception phonique de la langue seconde. Constatant que la majorité des erreurs phonétiques chez les apprenants d'une langue étrangère sont liées au crible phonologique de leurs langues maternelles. (Le crible phonologique, para.3)

Le père de la phonologie Troubetzkoy veut dire que la langue maternelle a son propre inventaire de sons ou son propre système phonologique qui agit comme un filtre lors de la catégorisation des sons de la langue que l'étudiant apprend, ces sons peuvent être quelques fois les sons des voyelles françaises que cela, c'est qui nous concerne pour cette recherche.

Il est important aussi de mentionner que la perception auditive des voyelles françaises varie considérablement d'un individu à l'autre, il y a des cas où les étudiants ne peuvent pas entendre les voyelles nasales qui sont considérés comme les plus difficiles pour eux, car elles ne font pas partie du système phonologique de la langue espagnole, mais il y a d'autres cas où les voyelles plus difficiles pour les étudiants sont e [œ], [ø] et u [y] de la même façon c'est à cause du manque de ceux sons dans la phonologie espagnole.

Ensuite, se développera une autre théorie de la surdité, mais dans cette occasion est selon Billières qui constate que la surdité phonologique est le système d'audition qu'un étudiant utilise quand il apprend une langue étrangère, ceci est influencé par les sons acquis depuis l'enfance par la perception des sons de sa langue maternelle. Dans le moment que l'élève écoute une autre langue il ne peut pas entendre certaines sonorités ; il en distingue d'autres, mais d'une sorte erronée car il n'est pas sensible à leurs particularités et les rapproche spontanément des sons familiers de la langue maternelle. (Surdité phonologique et sa catégorisation, para.1).

A partir de la théorie de Michel Billières nous comme chercheurs, on se base aux problèmes de surdité phonologique dans les voyelles françaises présentées chez les étudiants de la cinquième année de la Licence en Langue Modernes de L'université d'El Salvador, qu'après d'une observation exhaustive pendant trois mois, on a déterminé qu'il y a des apprenants qui ont de difficultés de perception, spécifiquement avec quelques sons voyelles.

Pour approfondir sur ce thème, il est aussi nécessaire de connaître les différences linguistiques entre les voyelles espagnoles et les voyelles françaises et ensuite on développe d'une manière simple la deuxième partie de ce cadre théorique pour connaître les différences entre les deux types de voyelles :

2.3. LES VOYELLES

En phonétique, on désigne une voyelle comme un son du langage humain dont le style de production est caractérisé par le libre passage de l'air dans les cavités situées au-dessus de la glotte, à savoir la cavité buccale et les fosses nasales.

2.3.1. Les voyelles espagnoles :

La plupart des voyelles utilisées dans les langues sont sonores, c'est-à-dire qu'elles sont prononcées avec une vibration des cordes vocales et par exemple dans la langue espagnole il existe 5 voyelles qui nous aident à former de syllabes et avec les syllabes on crée des mots. Les voyelles sont considérées comme syllabiques, quand on parle de syllabique on fait référence à chacune des divisions phonologiques dans lesquelles un mot est divisé.

Tableau 1. Les voyelles espagnoles

| Voyelles espagnoles ; | |
|------------------------------|---|
| A | Comme le a dans papa |
| E | Comme le son é dans évolution |
| I | Comme le i dans machine |
| O | Comme le o dans diabolo |
| U | Comme le son ou dans hibou |

ne se prononce pas dans les combinaisons *gue, gui, que, qui*

(L'alphabet espagnol, tableau 1.)

On sait que les voyelles du français sont plus nombreuses que celles de l'espagnol, elles portent des caractéristiques qui les font différentes. Et pour faire une petite comparaison entre les voyelles espagnoles et françaises, on présente une classification des types des voyelles françaises.

2.3.2 Les voyelles françaises

On désigne une voyelle française comme un son du langage duquel l'articulation se caractérise par le libre écoulement d'air exhalé à travers le canal vocal qui ne comporte aucun obstacle susceptible d'engendrer la formation d'un bruit audible. (Définition, dictionnaire de française Larousse).

Tableau 2. Les voyelles françaises

| Voyelles françaises | |
|----------------------------|----------------------|
| | [a] Anna, ça, à |
| | [ɑ] Chaque, âge, bas |
| | [ɛ] Lait, mais, est |
| | [e] Été, aller, des |
| | [o] Pot, tôt, beau |
| Voyelles orales | [ɔ] Bol, pore, tort |
| | [u] Loup, vous, où |

| | | |
|-------------------------|------|-----------------------|
| | [y] | Sur, lune, tu |
| | [ø] | Veux, deux, feu |
| | [œ] | Neuf, œuf, beure |
| | [ə] | Le, Denis, ce |
| | [i] | Mini, île, mille |
| Voyelles nasales | [ɛ̃] | Lapin, demain, bien |
| | [ɑ̃] | Vent, grand, lampe |
| | [ɔ̃] | Pont, nombre, rompre |
| | [œ̃] | Parfum, lundi, humble |
| | | |

On sait que la langue française comprend seize voyelles, il y a dix qui sont des phonèmes essentiels à la compréhension linguistique. Elles sont [i], [y], [u], [ɔ̃] et [ɑ̃], qui n'ont qu'un seul timbre et les cinq autres phonèmes qui peuvent s'effectuer selon des variantes phonétiques, caractéristiques du français standard. Ce sont : /E/ qui peut être tous les deux [e] ou [ɛ], /EU/ qui peut être [ø], [ə] ou [œ], /O/ qui peut être [o] ou [ɔ], /A/ qui peut être [a] ou [ɑ], /Ê/ qui peut être [ɛ̃] ou [œ̃]." (Leon, P.et M., Introduction à la phonétique corrective, Hachette/Larousse, Paris, 1964, p. 18.) "

Ces seize voyelles sont classifiées en deux différentes parties, qu'on connaît comme les voyelles orales et les voyelles nasales.

Maintenaient, il est expliqué ces deux types de voyelles.

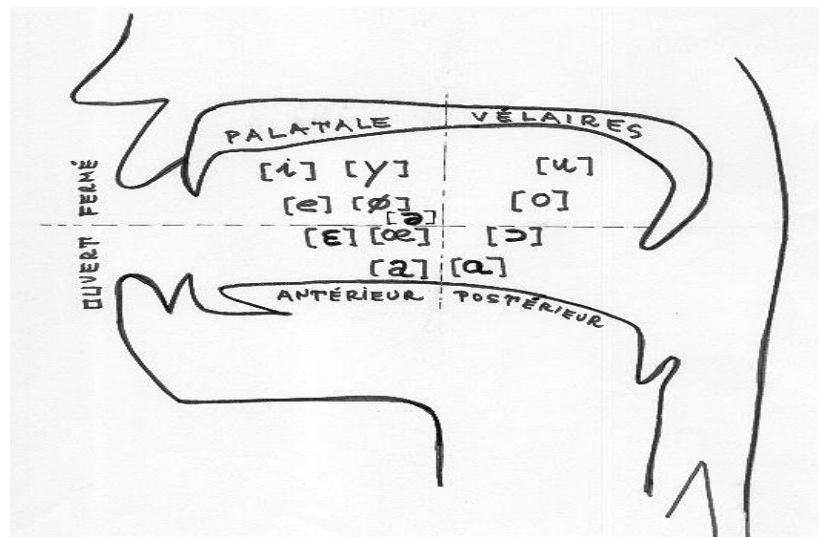
2.3.3 Les voyelles orales

Elles se prononcent avec le voile du palais relevé, ce sont celles qui ferment le passage nasal. Les voyelles orales sont réparties en deux catégories : les **voyelles orales à un timbre** et les **voyelles orales à plusieurs timbres** : timbre ouvert/fermé et timbre antérieur/postérieur.

Tableau 3. Les voyelles orales

| Voyelles orales | | |
|---------------------|-----------------------------------|---|
| <i>Fermées</i> | [i], [y], [u], [e], [ø], [o] | La langue s'élève et il y a un rétrécissement de la cavité buccale |
| <i>Ouvertes</i> | [ɛ], [œ], [ɔ], [a], [ɑ] | La langue est en repos ou peu élevée et il y a une ouverture dans la cavité buccale |
| <i>Antérieures</i> | [i], [y], [e], [ø], [ɛ], [œ], [a] | Le bout de la langue se déplace vers l'avant de la bouche |
| <i>Postérieures</i> | [u], [o], [ɔ], [ɑ] | Le dos de la langue se masse dans l'arrière de la bouche |

(Image prise de Phonétique Française-FLE)



2.3.4 Les voyelles nasales

Ce type des voyelles dont la production est accompagnée du passage de l'air dans les fosses nasales, c'est-à-dire qu'elles sont produites par la voix, elles

sont émises lors de la prononciation d'une voyelle produite par le passage d'air provenant des poumons dans les fosses nasales et la bouche.

Le français comprend 4 voyelles nasales : [ɛ̃] ; [œ̃] ; [ɔ̃] ; [ɑ̃], deux de timbre antérieur, [ɛ̃] [œ̃], et deux de timbre postérieur, [ɔ̃] et [ɑ̃].

Tableau 4. Les voyelles nasales

| Voyelles Nasales | | |
|-------------------------|------------|---|
| Antérieures | [ɛ̃], [œ̃] | Le bout de la langue se déplace vers l'avant de la bouche |
| Postérieures | [ɔ̃], [ɑ̃] | Le dos de la langue se masse dans l'arrière de la bouche |

Ayant connu cette information importante par rapport aux voyelles françaises maintenant, on peut commencer à parler des problèmes les plus communs avec la production des voyelles françaises chez les étudiants du FLE.

Alors, on développera la troisième partie de ce cadre théorique qui va être à propos des problèmes de perception auditive et articulatoires pour les étudiants du cours de Littérature française II de la Licence en Langue modernes de l'Université d'El Salvador.

2.4. LES PROBLÈMES DE PERCEPTION AUDITIVE ET ARTICULATOIRE DES VOYELLES FRANÇAISES

Il y a beaucoup d'étudiants du FLE qui ont une bonne connaissance de la langue française et aussi une bonne prononciation, mais ils sont fréquemment trahis par leur façon de prononcer ou entendre les voyelles

françaises, spécialement celles qui n'existent pas dans le système vocalique espagnol comme par exemple : le [y], [ø], [ə], [œ] et les nasales [ɛ̃], [œ̃], [ɔ̃] et [ɑ̃].

On va se concentrer premièrement dans les problèmes auditifs des voyelles françaises c'est-à-dire les problèmes de perception des voyelles françaises pour les apprenants de la langue française.

2.4.1 Les problèmes de perception auditive des voyelles françaises

Un des obstacles le plus récurrent quand on apprend la langue française est l'affrontement au problème de la perception des voyelles françaises dans les mots. On sait qu'il est presque impossible pour un apprenant d'atteindre un niveau de compréhension complet qui vient d'un locuteur natif, pour cela il est bien nécessaire de savoir que les problèmes de production des mots sont liés à ce phénomène.

P. Guberina, un linguiste croate, développe l'idée de la méthode verbo-tonale en disant que celui qui apprend une nouvelle langue n'entend pas les sons qui n'appartiennent pas à sa langue maternelle : il ne peut prononcer cette seconde langue qu'à travers les sonorités de la sienne. Cela indique que si les sons étrangers sont mal reproduits c'est parce qu'ils sont mal perçus. Il faut bien comprendre que tout ce qui touche à la perception se situe dans notre cerveau.

Le cerveau fonctionne par sélection. L'inhibition (le filtrage des stimuli sonores arrivant vers le cortex sous forme d'influx nerveux) est essentielle pour notre perception des stimuli acoustiques. Le cerveau est créateur, ou mieux, recréateur dans son activité de perception des stimuli externes. De plus, dans la perception, le cerveau dans ses capacités de sélection élabore aussi sa perception auditive sur la base de l'expérience passée, de la

mémoire. Il s'agit donc des processus de reconnaissance des unités déjà entendues. (Tori, 2015, pag.7)

Lorsqu'un étudiant est confronté au système phonologique d'une langue étrangère, il rencontre régulièrement des obstacles avec les unités de cette langue qui n'existent pas dans sa langue maternelle. On sait que si un apprenant réalise mal un son d'une langue étrangère et/ou seconde, c'est parce qu'il ne l'a pas bien perçu, c'est-à-dire qu'il ne l'a pas reconnu, identifié, par rapport aux autres sons qu'il connaît.

2.4.2 L'articulation des voyelles françaises

En ce qui concerne à l'articulation de voyelles françaises, on doit mentionner qu'elle est définie par plusieurs éléments qui modifient la nature du courant d'air expiré, et ceux-ci font une bonne ou mauvaise articulation des voyelles françaises, par exemple : l'intervention des cordes vocales ou mise en vibration : font ce qu'on connaît comme l'articulation sonore et aussi la position abaissée du voile du palais, font l'articulation vibrante : l'articulation nasale ou l'articulation latérale et une série d'occlusions brèves et séparées de la lèvre. (Phonétique Française, para.1)

Également il est nécessaire de définir un peu de quoi s'agit le point d'articulation, et on dit que c'est le moyen où se trouve, un obstacle au passage de l'air dans la cavité buccale. D'une manière générale, on peut dire que le point d'articulation est l'endroit où vient se placer la langue pour obstruer le passage du canal d'air.

Comme on a vu précédemment, il y a 16 voyelles en français et on peut les diviser en deux points d'articulation différents : palatales et vélares, la position de la langue est un facteur capital pour la prononciation de celles-ci. En français il y a 9 voyelles antérieures dit aussi « palatales » et 7 voyelles

postérieures, appelées également « vélaires », cela dépend de la position de la langue lors de la prononciation de la voyelle. (Jorge Molina, 2007, “Diagnostic et Correction des Erreurs de Prononciation”)

Le point d'articulation peut se situer aux endroits suivants : l'endroit du palais à ce qu'on connaît comme l'articulation palatale et si le point d'articulation est dans le voile du palais cela sera l'articulation vélaire, (Phonétique française, para 1).

De la même manière dans laquelle on s'est approché de l'articulation des voyelles françaises, maintenant on connaîtra les erreurs d'articulation les plus récurrentes chez les étudiants du FLE.

2.4.3 Problèmes articulatoires

On considère que c'est important d'expliquer quelles sont les erreurs les plus fréquentes au moment de produire les voyelles françaises pour les apprenants, surtout s'ils ont l'espagnol comme langue maternelle, et cela est le cas des étudiants de la cinquième année de la Licence en Langue modernes qu'on a observé par trois mois. Dans la suivante partie il se montre un petit tableau avec ces erreurs.

Tableau 5. Les erreurs d'articulation plus courantes

Les erreurs d'articulation plus courantes

| Type d'erreur | Exemple d'erreur |
|---|----------------------------------|
| Le son [y] | Prononcé comme [i] ou [u] |
| Les archiphonèmes [œ], [ø] et [ə] | Prononcé comme [o] ou [e] |
| Les voyelles nasales [ɛ̃], [œ̃], [ɔ̃] et [ã]. | Articulées comme une voyelle + n |

(Fautes typiques des hispanophones lors de l'apprentissage du FLE)

Comme chercheurs, on a déterminé que les erreurs d'articulation expliquées dans le cadre ci-dessus causent les aspects suivants :

- a) L'interférence de la langue maternelle.
- b) La ressemblance des voyelles espagnoles avec les voyelles françaises.
- c) L'ignorance des règles d'articulations de ces voyelles.

CHAPITRE III

3. MÉTHODOLOGIE

L'équipe de recherche décrit ci-dessous le type d'investigation, la conception de l'investigation, le type d'échantillonnage, les techniques à mettre en marche pendant le processus d'investigation et les instruments de recherche. Il est aussi décrit l'univers, la population et l'échantillon étudié dans l'investigation. Finalement, il est expliqué la description de la délimitation de la recherche.

La recherche se concentre sur l'analyse des informations collectées par les différents instruments utilisés, par exemple le questionnaire, les fiches de contrôles et les entretiens.

3.1. TYPE D'INVESTIGATION

3.1.1 Étude de recherche descriptive

Pour Hernández Sampieri (1997) « Les études descriptives jouent un rôle important car ils donnent des informations. Ils permettent également d'évaluer les caractéristiques, les propriétés ou les fonctions importantes de tout phénomène en cours d'analyse »

L'étude descriptive consiste alors à décrire les faits comme ils sont observés et ils sont décrits comme ils se présentent dans son atmosphère naturelle. Ce type d'étude décrit les tendances dans un groupe ou une population d'une manière objective et contrôlable.

Ce type d'investigation facilitera :

- D'identifier le problème, dans ce cas, on va déterminer la situation de la perception auditive et articulatoire des voyelles françaises chez les étudiants du cours de Littérature française II.

- De recueillir l'information qui décrira une situation à partir de la récollection de données par le questionnaire, les entretiens, et l'utilisation des fiches de contrôle, également on décrira la situation actuelle de la surdité phonologique chez les étudiants du cours de Littérature française II.

Donc les chercheurs ont identifié dans un premier moment que le problème de la surdité phonologique dans quelques voyelles françaises affectait les apprenants, puis on a fait l'observation des cours pour pouvoir déterminer quelles erreurs étaient les plus communs entre les étudiants du FLE.

Tout cela avec le but de recueillir toute l'information possible pour faire la description du problème, pour collecter les données on a utilisé trois types d'instrument de recherche : fiche de contrôle, questionnaire et entretiens.

Puis, à partir des résultats des questionnaires, des fiches de contrôle et les entretiens, on fera de recommandations pour qu'elles servent à l'amélioration de la carrière.

3.2. CONCEPTION DE L'INVESTIGATION

Tandis que la conception de l'investigation a été non expérimentale, car les chercheurs n'ont pas été autorisés à contrôler, manipuler ou modifier les variables ; ils étaient seulement autorisés à observer les classes directement sans intervenir dans le processus.

Avec cette étude, les membres du groupe ont identifié comment la surdité phonologique est un défi pour les étudiants, en faisant une observation profonde, comment les étudiants utilisaient les voyelles françaises, donc on a fait l'identification de quels sons des voyelles françaises ont été les plus difficiles à articuler.

3.3. TECHNIQUES DE RECHERCHE

La technique qu'on a utilisée pour cette investigation est l'observation ; pour cela le groupe de chercheurs s'est servi d'une fiche de contrôle. Mais pour mieux comprendre cette technique il est nécessaire de définir à quoi ça sert l'observation.

3.3.1. L'observation

C'est une technique qui consiste à observer attentivement le phénomène, fait ou événement, en prenant l'information et en l'enregistrant pour une analyse. L'observation est un élément fondamental de tout processus d'enquête ; il soutient le chercheur d'obtenir plus d'information.

3.4. INSTRUMENTS DE RECHERCHE

3.4.1. Questionnaire

Comme instrument de recherche, on a utilisé un questionnaire. Ce questionnaire a été un outil administré aux 28 étudiants inscrits dans le cours de Littérature française II, groupe 2 de la Licence en Langues modernes : spécialité français et anglais.

Ceci a été confirmé par deux parties : La première a été composée par six questions à réponse ouverte et quatre questions fermées, tandis que la deuxième partie a été un test de compréhension auditive et d'écriture de seize mots enregistrées, c'est-à-dire une preuve d'écoute des mots contenant de sons oraux et de sons nasaux extraits d'un site web dont nous avons téléchargé un audio disponible pour le public et utilisé pour faire le test ; tout pour savoir le niveau de perception phonétique qui a été mesuré selon les

critères qui proposent de différents niveaux des méthodes de correction de la prononciation.

3.4.2. Entretien

L'entretien pour soutenir la recherche a été adressé à quatre professeurs de français, responsables des cours de Littérature française, Phonétique, Traduction et Expression orale, tout cela pour collecter plus d'information et connaître ses expériences avec les étudiants au moment dans lequel ils ont eu des difficultés dans la compréhension et production des phonèmes.

3.4.3. Fiches de contrôle

Les fiches de contrôle ont été utilisées pour les chercheurs pendant l'observation de chaque cours, avec ces fiches on a pu faire une classification des erreurs d'articulation de voyelles les plus récurrentes chez les apprenants et aussi on a pu déterminer quelles sont les voyelles les plus difficiles à entendre pour les étudiants.

3.5. TYPE D'ÉCHANTILLONNAGE

3.5.1. Univers

L'univers pour cette étude de recherche a été tous les 876 étudiants inscrits dans la Licence en Langue modernes : spécialité français et anglais, de la Faculté des Sciences humaines de l'Université d'El Salvador, pendant le semestre I-2018.

3.5.2 Population

Pour la démarche de ce projet, notre population était constituée par 105 étudiants de la cinquième année de la Licence en Langues modernes : spécialité français et anglais, de la Faculté des Sciences humaines de l'Université d'El Salvador, inscrits dans les cours de Littérature française II, pendant le semestre I-2018.

3.5.3 Échantillon

L'échantillon de notre investigation a été constitué par tous les 28 étudiants inscrits dans le groupe 2 de Littérature française II, qui a été offert de 10h à 12h, le mardi et jeudi dans la salle H-3 de notre Faculté. On s'est concentré dans tous les étudiants de ce groupe parce qu'on voulait avoir un meilleur résultat en les observant et analysant leur prononciation.

3.6. DÉLIMITATION DE LA RECHERCHE

3.6.1 Délimitation temporelle

La durée de l'investigation porte sur une période de treize mois

3.6.2 Délimitation spatiale

La recherche a été développée dans la salle de classe H-3, du cours de Littérature française II, groupe 2, de la Faculté des Sciences humaines de l'Université d'El Salvador.

3.6.3 Délimitation sociale

On a fait l'investigation avec le groupe des étudiants du cours de la Littérature française II, groupe 2, dans lequel tous les étudiants sont de nationalité salvadorienne et leur âge était entre 22 et 25 ans.

CHAPITRE IV

4. ANALYSE GÉNÉRALE DES RÉSULTATS

On a décidé comme groupe de recherche de faire une description des données pour chaque instrument de recherche qu'on a utilisé pendant la recollection de l'information ; pour cela on a fait une classification de trois parties dans l'analyse des données :

- Premièrement il est expliqué l'information collectée grâce aux questionnaires chez les étudiants du cours de Littérature française II.
- Suivi de l'analyse de l'information obtenue avec des entretiens faits aux professeurs du cours de Littérature française, Phonétique française, Traduction en français et Expression orale en français.
- Finalement, on présente l'information collectée avec les fiches de contrôle utilisées dans l'observation du cours de Littérature française II.

4.1. ANALYSE DES QUESTIONNAIRES

Chaque questionnaire a été composé de deux parties : dans la première comprise de dix questions ouvertes, et l'autre partie était une petite preuve d'écoute. Le groupe de recherche a analysé vingt-huit questionnaires desquels huit ont été complétés par des étudiants de genre masculin et les autres 20 questionnaires ont été répondus par des étudiants de genre féminin. Ensuite, on fait la description des résultats

4.1.1. Présentation et analyse des réponses des questionnaires.

| | | |
|-------|----------|---------|
| Genre | Masculin | Féminin |
| | 8 | 20 |

Question 1.

Combien de voyelles y a-t-il en espagnol ?

Réponse 1. Tous ont répondu qu'il y en a 5

Question 2.

Combien de voyelles y a-t-il dans la langue française ?

Réponse 2.

| Voyelles françaises | Réponses |
|------------------------|----------|
| 18 | 2 |
| 16 | 4 |
| 15 | 3 |
| 13 | 3 |
| 12 | 2 |
| 11 | 1 |
| 10 | 7 |
| 8 | 4 |
| 6 | 2 |

Analyse 2. L'analyse de résultats nous montre que les réponses sont variées en ayant quatre participants ont répondu correctement et vingt-quatre ont répondu incorrectement.

Question 3.

Quelles sont-elles les voyelles françaises les plus compliquées à entendre ?

Réponse 3.

| Voyelles | Nombre de répétitions |
|----------|-----------------------|
| Nasales | 11 |
| ɛ̃ | 11 |
| œ̃ | 12 |
| ã | 12 |
| õ | 11 |
| E | 5 |
| ε | 1 |
| Y | 1 |
| Ø | 1 |
| U | 5 |
| O | 1 |

Analyse 3. Les étudiants ont manifesté que les voyelles nasales sont les plus compliquées à entendre.

Question 4.

Avez-vous des problèmes de perceptions phonologiques avec les voyelles françaises ?

Réponse 4

👥 2 personnes ont dit de ne pas avoir de problèmes pour identifier les sons des voyelles françaises.

- ✚ 8 étudiants ont écrit qu'ils ont des problèmes à cause des sons similaires entre voyelles.
- ✚ 4 apprenants ont exprimé qu'ils ont des problèmes pour comprendre le message.
- ✚ 6 élèves soutiennent que les voyelles françaises sont beaucoup plus compliquées que celles de la langue espagnole.
- ✚ 4 étudiants confirment qu'ils ont des problèmes à entendre les voyelles françaises.
- ✚ 4 personnes affirment qu'entendre l'accent d'une personne pas francophone affecte la compréhension du message.

Analyse 4. Seulement deux personnes sur vingt-huit ont affirmé qu'ils n'ont pas de problèmes de perception phonologique de voyelles françaises.

Question 5.

Considérez-vous que la mauvaise perception des voyelles françaises est à cause de l'influence de la langue maternelle ?

Réponse 5.

| | |
|-----|-----|
| Oui | Non |
| 23 | 5 |

- ✚ 8 apprenants assurent qu'ils ne sont pas habitués aux sons des voyelles françaises sinon aux voyelles hispanophones.
- ✚ 15 étudiants témoignent que l'influence de la langue maternelle affecte directement la perception des voyelles françaises.
- ✚ 4 personnes soutiennent que les 2 langues sont complètement différentes et l'une n'affecte pas l'autre.
- ✚ 1 élevé dit que c'est justement le manque de pratique.

Analyse 5. En bref, la plupart d'étudiants considèrent que la langue maternelle influence la perception des voyelles françaises.

Question 6.

Pensez-vous qu'à cause des problèmes de perception vous pouvez aussi avoir des problèmes dans la production orale ?

Réponse 6

| | |
|-----|-----|
| Oui | Non |
| 28 | 0 |

- ✚ 17 étudiants soutiennent que la compréhension des sons est autant difficile que la production.
- ✚ 9 apprenants pensent que s'ils ne comprennent pas les sons ils ne peuvent pas les reproduire non plus.
- ✚ 2 personnes affirment que la mauvaise prononciation d'un mot affecte la compréhension.

Analyse 6. Tous les étudiants affirment qu'à cause des problèmes de perception ils peuvent aussi avoir des problèmes dans la production orale.

Question 7.

D'après vous, qu'est-ce que la surdité phonologique ?

Réponse 7.

- ✚ 18 personnes assurent que la surdité phonologique est le fait d'avoir des problèmes de perceptions des sons voyelles.
- ✚ 2 étudiants pensent que c'est le défi d'apprendre une langue étrangère.

- ✚ 4 apprenants disent qu'ils n'ont pas d'idée de la signification de la surdité phonologique.
- ✚ 2 élèves pensent que c'est le problème de comprendre la langue française.
- ✚ 2 personnes expriment que la surdité est quand ils ne comprennent pas le message à cause de ne pas connaître les mots.

Analyse 7. La plupart d'étudiants a une idée approximative de la surdité phonologique.

Question 8.

Considérez-vous que la surdité phonologique limite le processus d'apprentissage ?

Réponse 8.

| | |
|-----|-----|
| Oui | Non |
| 20 | 8 |

- ✚ 5 apprenants disent qu'à cause de la surdité phonologique ils n'améliorent pas la prononciation.
- ✚ 3 étudiants expriment que le nombre de voyelles françaises est un facteur qui limite l'apprentissage du FLE.
- ✚ 12 élèves ont répondu que s'ils ne comprennent pas le message ils ne vont jamais arriver à apprendre.
- ✚ 4 personnes assurent que la surdité phonologique ne limite pas le processus d'apprentissage et que les professeurs doivent chercher une bonne méthode d'enseignement de sons.
- ✚ 4 membres du cours de Littérature française 2 témoignent que cela n'affecte pas du tout, seulement il faut étudier plus.

Analyse 8. 20 étudiants sur 28 sont conscients que la surdité phonologique limite le processus d'apprentissage.

Question 9.

Quels-sont-ils les problèmes les plus communs que vous avez au moment de prononcer les voyelles françaises ?

Réponse 9

- ✚ 15 étudiants ont affirmé que les sons nasaux sont les problèmes les plus communs au moment de prononcer les voyelles françaises.
- ✚ 4 apprenants expriment que la position de la langue est un défi au moment de parler.
- ✚ 4 personnes soutiennent que les règles de prononciation sont les problèmes les plus communs.
- ✚ 5 membres du cours de Littérature française ont écrit qu'un des problèmes les plus communs est l'articulation des voyelles françaises.

Analyse 9. Plus de la moitié des personnes interviewées ont répondu que la production des sons nasaux est le problème le plus commun au moment de s'exprimer.

Question 10.

D'après vous quelles seront-elles les mesures à tenir en compte pour diminuer la problématique de surdité phonologique des voyelles françaises ?

Réponse 10.

- ✚ 19 étudiants confirment qu'écouter des audio français et pratiquer la prononciation leur permettra d'améliorer et de corriger les erreurs, en même temps.
- ✚ 4 apprenants ont écrit qu'ils n'ont pas d'idée.

- ✚ 5 personnes suggèrent que créer un cours additionnel de phonologie française pour renforcer l'apprentissage de la langue française.

Analyse 10. La majorité des étudiants offrent de bonnes mesures concrètes pour diminuer la problématique de surdité phonologique concernant les voyelles françaises.

4.1.2. Analyse du test de compréhension auditive.

Les résultats du test qui sont montrés dans le tableau ont été dirigés aux étudiants de littérature française II dans la Licence en Langues modernes : spécialité français et anglais, de l'Université d'El Salvador, semestre I-2018. Il a été composé par deux parties : la première partie était comprise d'un audio dont nous avons demandé aux étudiants d'écrire les mots qu'ils entendaient, la deuxième partie s'agissait d'associer chaque symbole phonétique aux mots qu'ils avaient entendu à fin de identifier les voyelles qui ont causé plus des difficultés aux élèves.

| Son voyelle | Correcte | Incorrecte | Symbole phonétique | Correcte | Incorrecte |
|-------------|----------|------------|--------------------|----------|------------|
| Yves | 22 | 6 | [i] | 28 | 0 |
| Et | 25 | 3 | [e] | 28 | 0 |
| Lève | 20 | 8 | [ɛ] | 20 | 8 |
| Age | 28 | 0 | [a] | 26 | 2 |
| Bas | 15 | 13 | [ɑ] | 17 | 11 |
| Sur | 28 | 0 | [y] | 14 | 14 |
| Veux | 23 | 5 | [ø] | 8 | 20 |
| Mercredi | 28 | 0 | [ə] | 5 | 23 |
| Œuf | 14 | 14 | [œ] | 7 | 21 |
| Où | 22 | 6 | [u] | 10 | 18 |
| Beau | 24 | 4 | [o] | 12 | 16 |
| Os | 19 | 9 | [ɔ] | 8 | 20 |
| Vin | 14 | 14 | [ɛ̃] | 13 | 15 |
| Un | 17 | 11 | [œ̃] | 11 | 17 |
| An | 12 | 16 | [ɑ̃] | 10 | 18 |
| On | 20 | 8 | [ɔ̃] | 12 | 16 |

4.1.3. Analyse du test.

Nous avons observé que généralement les sons de voyelles orales ont été bien identifiés mais par contre les sons de voyelles nasales sont mal écrits ; cela nous confirme que c'est à cause de la surdité phonologique.

4.2. ANALYSE DES ENTRETIENS

Ci-dessous, l'équipe de recherche présente l'analyse de l'ensemble des réponses obtenues des 5 professeurs de la Licence en Langues modernes interviewés.

1. Considérez-vous qu'il existe la problématique de la surdité phonologique des voyelles françaises chez les étudiants inscrits au cours de Littérature française II ?

Selon l'enregistrement pris par les chercheurs concernant les expériences des enseignants du Département des Langues étrangères, ceux-ci considèrent qu'il existe la problématique de la surdité phonologique des voyelles françaises pas seulement chez les étudiants de la Licence en Langues modernes mais aussi chez quelques enseignants, parce qu'ils ne sont pas natifs. Il devient très difficile de produire ou entendre des sons voyelles françaises à cause du manque de contact avec les natifs de la langue française.

Les enseignants affirment aussi que si on se concentre à l'articulation des mots on trouve une grande différence entre l'espagnol et le français, parce que notre langue maternelle a beaucoup de différences phonologiques avec celle-là, et parfois la perception pour les étudiants devient vraiment difficile à cause des points d'articulation, c'est qu'on doit tenir en compte au moment de prononcer les voyelles.

Mais par contre, il y a d'autres mots en français qui sont semblables à l'espagnol considérant que les deux langues ont beaucoup de similitudes parce qu'elles ont la même origine, et pour cela les étudiants pensent que l'articulation sera facile et comme les apprenants sont habitués à prononcer un mot comme il est écrit en espagnol, après quand ils trouvent que la prononciation en français est différente, les étudiants commencent à avoir des problèmes.

2. Pouvez-vous remarquer quels sont-ils les indices de la surdité phonologique qui affectent les apprenants de ce cours-ci ?

Les indices de la surdité phonologique qui affectent les apprenants de langue française d'après les professeurs de la Licence en Langues modernes sont divers, et ceux-ci considèrent que chaque étudiant peut avoir un cas diff rent.

C'est évident que quelques apprenants peuvent présenter une des situations suivantes :

- 1- Bonne perception mais mauvaise production
- 2- Mauvaise perception mais bonne production.
- 3- Mauvaise perception et mauvaise production.
- 4- Bonne perception et bonne production.

D'autre côte, l'étonnante différence entre l'écriture et la prononciation des mots français, affecte les élèves. Par exemple, ils ne peuvent pas distinguer les sons [ ] du [ ] dans les premiers niveaux. Un autre problème, c'est que quand les professeurs enseignent les sons de combinaisons de voyelles françaises donnent des équivalences de prononciation en espagnol et les étudiants s'habituent à les prononcer comme cela et ils n'ont pas l'habitude de s'auto corriger, et les erreurs se fossilisent.

3. Comment vos apprenants utilisent-ils le crible phonologique pour distinguer les sons des voyelles françaises ?

Les professeurs du FLE considèrent que les apprenants utilisent le crible phonologique pour distinguer les sons des voyelles françaises, aussi ceux-ci individualisent les sons et les associent avec ceux de la langue maternelle de telle manière qu'ils ne font pas attention aux détails phonétiques et produisent l'articulation à la salvadorienne. C'est-à-dire qu'ils prononcent les mots français avec des sons similaires à la langue espagnole, mais le problème arrive quand ils se rendent compte que pas toujours il y a des équivalences.

4. Quelles sont-elles les erreurs articulatoires les plus récurrentes chez les étudiants au moment de prononcer les voyelles françaises ?

Les erreurs articulatoires les plus récurrentes que les pédagogues de la Langue française peuvent apercevoir sont : l'arrondissement des lèvres, l'articulation incorrecte des voyelles nasales, l'ouverture de la bouche et l'articulation dans les sons /œ/, /ø/ et /ə/, parce ceux-ci sont des sons qui n'existent pas dans notre langue maternelle.

5. Quelles sont-elles les difficultés auditives les plus récurrentes chez les étudiants au moment d'articuler les voyelles françaises ?

Les difficultés auditives que les éducateurs du FLE peuvent identifier sont : les problèmes de compréhension dans les voyelles comme [y], [œ], [ø] et [ə] ; du même que la combinaison des voyelles nasales, par exemple ien (ancien), ean (Jean), ain (pain), mais un seul enseignant ne croit pas qu'il y ait de problème auditif, de compétence spéciale ou que concerne à une maladie. Et il y a quelques cas où les étudiants qui ont une oreille musicale peuvent aussi avoir une bonne prononciation grâce à la bonne perception des sons.

6. Quelles sont-elles voyelles françaises les plus compliquées à prononcer chez les étudiants ?

Les enseignants du FLE affirment que les voyelles françaises les plus compliquées sont les nasales [ɛ̃], [ɔ̃], et le [œ], [ø], et [ə], en plus, les professeurs constatent que ces sons n'existant pas en espagnol deviennent les plus difficiles à produire pour ces étudiants.

7. D'après vous quelles sont-elles voyelles françaises les plus compliquées à entendre chez les étudiants ?

Les éducateurs ont mentionné que les voyelles françaises les plus compliquées d'entendre, et prononcer pour les étudiants sont : /ə/, /y/, et les nasales, parce que les apprenants ne connaissent pas bien ses différences articulatoires et par conséquent ils n'entendent pas bien les sons.

8. De quelle façon la surdité phonologique des voyelles françaises limite-elle le processus d'apprentissage chez les étudiants de FLE ?

Les professeurs de français ont dit que la surdité phonologique de voyelles française peut limiter le processus d'apprentissage des étudiants parce que c'est un phénomène qui affecte la production et la compréhension orale, cela provoque que les étudiants restent dans un niveau inférieur à celui qu'ils devraient avoir.

Et à ce qui concerne la prononciation des mots, il est évident qu'entre un mot et autre un seul sons voyelle peut changer la signification et les étudiants s'exposent à être mal compris, alors dans les exercices d'écoute ils peuvent aussi avoir de grands problèmes à cause de la mauvaise compréhension.

9. Quelles seront-elles les recommandations à tenir en compte que vous pouvez donner pour corriger la problématique de surdité phonologique chez les étudiants de la Licence en Langues modernes ?

Ici les réponses des professeurs interviewés pour aider à résoudre la problématique de surdité phonologique.

- La pratique exhaustive pour perfectionner les compétences de production et compréhension des voyelles orales et nasales.

- Il faut chercher la théorie qui soutienne la technique de prononciation des mots, à travers des gestes, des poèmes et des chansons pour travailler les sons.

- Il convient de s'écouter à la maison, chercher des sites web, regarder des vidéos, écouter des audio des chansons pour pratiquer la prononciation.

- Il est nécessaire de ne pas laisser passer les erreurs, de s'enregistrer lisant un petit texte et d'écouter les instructions des professeurs.

- C'est important que les étudiants cherchent par eux-mêmes des exercices phonologiques pour pratiquer et aussi être en contact avec le français réel c'est à dire ils doivent se familiariser avec la prononciation des personnes natives et ils peuvent le faire en cherchant sur l'internet.

10. Quelles seront-elles les mesures que vous pouvez recommander aux enseignants de la langue française pour corriger la problématique de surdité phonologique ?

Voici les recommandations des professeurs pour corriger la problématique de la surdité phonologique.

- Les professeurs doivent instruire les étudiants de manière générale à identifier et connaître les symboles phonétiques. Puis, une pratique exhaustive des voyelles nasales et orales à travers la lecture des textes à haute voix et une familiarisation avec la prononciation des français natifs ou des francophones.

- Chercher des théories qui soutiennent comment travailler les sons, la prononciation fossilisée. Au début un enseignant doit être déjà préparé pour produire des sons d'une manière correcte, parce que si un professeur ne

connait pas la prononciation correcte, il aura un problème de fossilisation avec ses étudiants qui vont mal prononcer pendant toute la vie.

-L'enseignant doit avoir d'information de phonétique et travailler la prononciation avec les étudiants qui spécialement sont à la troisième ou quatrième année et il faut utiliser une bonne technique pour travailler la prononciation.

- C'est de commencer avec les premières années parce que là il y a seulement une petite partie de phonétique dans les livres utilisés dans la classe et il faut les utiliser pour les entraîner.

- Donner des lectures ou des audios dont les étudiants peuvent lire et écouter en même temps parce que de cette façon les étudiants peuvent se familiariser avec les sons français.

- Une autre mesure est de corriger les étudiants quand on écoute une erreur, ne pas la laisser passer, ouvrir ou fermer la bouche, chercher qu'ils n'aient pas de honte de le faire.

- Utiliser de différentes et nouvelles méthodes pour enseigner la phonétique. Et avoir la volonté de les aider.

- Faire la correction constante aux étudiants et aussi faire attention à la quantité d'étudiants dans les salles de classes, surtout dans les premiers niveaux.

- Finalement une bonne idée pourrait être d'inviter un spécialiste ou une personne française native, pour motiver les étudiants à s'y intéresser.

4.3. ANALYSE DES FICHES DE CONTRÔLES

Cette troisième partie de l'analyse des données montre le résultat de sept fiches de contrôle utilisées pendant les observations du cours de Littérature française II, chaque fiche de contrôle était comprise par vingt caractéristiques qu'on a évaluées, on considérait ces caractéristiques comme les plus importantes à reconnaître dans les apprenants pour savoir s'ils avaient des problèmes.

À ce qui concerne la compréhension du message, on a pu identifier que les étudiants ont une bonne compréhension du message transmis par le professeur du cours, en plus, ils pouvaient se dérouler sans problème au moment d'exprimer une idée ou commentaire.

Aussi si l'on parle de répétition du message, on a pu constater que le professeur du cours n'avait pas besoin de répéter le message ou de reformuler les questions pour que les étudiants puissent comprendre. Donc leurs réponses étaient accordées aux questions posées par l'enseignant.

Une autre caractéristique qu'on voulait déterminer était si les étudiants inventaient des mots pendant leur expression orale, et en effet, ils inventaient des mots similaires à ceux de l'espagnol, alors tout cela est à cause de l'influence de la langue maternelle.

Cependant, à ce qui concerne les combinaisons de voyelles françaises dans les mots, cela était un problème récurrent chez les étudiants surtout dans les combinaisons suivantes : ou, pour le mot nourriture, ai, pour le mot main et oui, pour le mot grenouille, mais heureusement il y avait quelquefois où les étudiants faisaient une autocorrection des erreurs.

Dans le cas de prononciation de voyelles françaises on a pu identifier que généralement les apprenants n'ont pas de problèmes pour prononcer les sons des voyelles qui sont similaires à celles de l'espagnol comme par

exemple : [a] pour les mots Anna, ça, rat, [ɑ] pour les mots chaque, âge, bas, [ɛ] pour les mots lait, mais, est, [e] pour les mots été, aller, des, [o] pour les mots pot, tôt, beau, [u] pour les mots loup, vous, où, et [i] pour les mots mini, île, mille.

Par contre, avec les sons des voyelles qui n'existent pas dans leur langue maternelle : l'espagnol, les étudiants ont eu des nombreux problèmes d'articulation, c'est-à-dire les sons nasaux : [ẽ] pour les mots lapin, demain, bien, [ã] pour les mots vent, grand, lampe [õ] pour les mots pont, nombre, rompre et [œ̃] pour les mots parfum, lundi, humble et les autres sons voyelles [ø] pour les mots yeux, deux, feu, [œ] pour les mots neuf, œuf, beure, [ə] pour les mots le, Denis, ce et finalement le sons [y] pour les mots sur, lune, tu.

On a déterminé que les apprenants font ces erreurs de prononciation car ils produisent les sons vocaliques comme ceux de leur langue maternelle qui est l'espagnol.

CHAPITRE V

5. RÉSULTATS DE LA RECHERCHE

5.1. CONCLUTIONS

- Grâce à l'observation des étudiants du cours de Littérature française II dans la Licence en Langues modernes : spécialité français et anglais, de l'Université d'El Salvador, semestre I-2018, on a pu conclure que les indices de surdité phonologiques se génèrent à travers du conflit entre la langue maternelle et le FLE, plus spécifiquement entre les différences de voyelles orales et nasales qui provoquent des erreurs de prononciation et l'invention des mots.
-   travers l'observation, on a pu constater que les erreurs de prononciation les plus récurrentes chez les étudiants sont celles qui se produisent au moment de prononcer les voyelles nasales ; trouvant que la plupart d'étudiants ne distinguent pas quelques sons nasaux, par exemple, cinq et cent sont prononcés de la même manière à cause de leur cerveau qui emploie inconsciemment le crible phonologique et leur fait prononcer similaire à l'espagnol.
- Selon les résultats obtenus avec cette recherche, on a pu déterminer que l'impact de la surdité phonologique se manifeste surtout quand il y a un contact communicatif avec les personnes natives. Les étudiants présentent des problèmes pour comprendre le message, étant donné qu'ils arrivent toujours à se comprendre entre eux ou avec le professeur, mais ils manifestent des problèmes pour comprendre le message d'une source native.

- En conclusion, la surdité phonologique est une problématique qui sera toujours présente dans l'apprentissage du FLE, vu que cela pourrait être considéré aussi comme un déficit phonologique, mais cette situation peut être corrigée à travers l'interaction entre des personnes natives ainsi que l'utilisation de matériel audiovisuel ou des activités qui peuvent les aider à s'habituer aux sons des voyelles françaises, afin de contrôler ou éradiquer l'utilisation du crible phonologique.

5.2 RECOMMANDATIONS

Si on connaît les erreurs commises par les étudiants, il est nécessaire de donner aussi quelques recommandations pour régler la problématique de la surdité phonologique.

5.2.1 Recommandations données par les chercheurs aux autorités de la Licence en Langues étrangères pour régler les problèmes d'articulation avec des voyelles françaises :

- On conseille de faire attention à la quantité d'étudiants dans les salles de classes, surtout dans les premiers niveaux.
- En plus, il convient de modifier un peu le pensum de la Licence en Langues modernes, et d'étudier la phonétique française dans les premiers niveaux.

5.2.2 Recommandations données par les chercheurs aux professeurs de la filière FLE pour régler les problèmes d'articulation avec des voyelles françaises :

- On considère que pour la correction des erreurs d'articulation il est important de commencer à faire attention aux erreurs depuis le début de l'apprentissage

de la langue française, c'est-à-dire que les étudiants doivent commencer à corriger les erreurs avec l'aide des professeurs depuis qu'ils commencent à apprendre le français.

- Les professeurs, peuvent aussi aider les étudiants avec la répétition des sons considérés les plus difficiles, cela est une manière le plus utilisée pour corriger les erreurs de production. On recommande alors la pratique exhaustive pour perfectionner les compétences de production et compréhension des voyelles orales et nasales.
- Les professeurs doivent expliquer en détail comment les étudiants doivent articuler les lèvres pour bien prononcer les mots avec des sons voyelles et de corriger les étudiants quand ils écoutent une erreur, à fin de ne pas la laisser passer, c'est-à-dire de bien articuler, chercher des méthodes, des stratégies et des exercices pour qu'ils n'aient pas de honte pour reproduire les sons.
- En plus, un autre élément qu'un professeur doit avoir pour travailler la phonétique des voyelles françaises, c'est la motivation des apprenants ; et cette motivation peut être à travers des activités ludiques et attirantes pour les apprenants. On peut travailler dans les salles de classe avec des chansons, des comptines ou des poèmes, car c'est une manière motivante pour un public qui est parfois difficile.
- Il convient aussi de donner des lectures comme des fables ou des contes dont les étudiants peuvent lire et écouter en même temps, parce que de cette façon les étudiants peuvent se familiariser avec les sons français.
- Finalement, une autre bonne recommandation est d'inviter un spécialiste ou une personne française native, pour faire les étudiants s'intéresser à la bonne production des sons français.

5.2.2 Recommandations données par les chercheurs aux étudiants des Langues modernes pour régler les problèmes d'articulation avec des voyelles françaises :

-Premièrement, nous comme chercheurs, on conseille aux étudiants de s'écouter à la maison, de chercher des sites web éducatifs, regarder des vidéos, écouter des audio ou chansons françaises pour pratiquer la prononciation.

- Une autre recommandation est de s'enregistrer lisant un petit texte et après l'écouter et essayer d'identifier leurs erreurs.

- Pour finir, on conseille les étudiants de chercher par eux-mêmes des exercices phonologiques sur l'internet, cela pour pratiquer et être en contact avec le français réel ; c'est-à-dire, ils doivent se familiariser avec la prononciation des personnes natives.

SITOGRAPHIE

1. <https://www.verbotonale-phonetique.com/origines-fondements/>, consulté le 7 avril 2018
2. Mme. Laur <http://coursval.free.fr/coursL2/LaPhonetique.pdf> P.3, consulté le 19 avril 2018
3. <http://w3.uohprod.univ-tlse2.fr/UOH-PHONETIQUE-FLE/seq01P0201.html>, consulté le 19 avril 2018
4. <http://flenet.unileon.es/phon/phoncours3.html>, consulté le 23 avril 2018
5. <https://explorable.com/fr/conception-descriptive-de-la-recherche>, consulté le 24 avril 2018
6. <https://study.com/academy/lesson/non-experimental-and-experimental-research-differences-advantages-disadvantages.html>., consulté le 3 avril 2018
7. <https://hal.archives-ouvertes.fr/hal-01188311/file/80.pdf>., Consulté le 15 mai 2018
8. <http://flenet.unileon.es/phoneticours1.html#Tome95>, consulté le 23 aout 2018
9. <http://flecampus.ning.com/profiles/blogs/a-propos-de-la-surdite>., Consulté le 23 aout 2018
10. <https://www.verbotonale-phonetique.com/voyelles-francais/>, consulté le 10 septembre 2018
11. <http://www.fsegn.rnu.tn/documents/methodologie-mastere-rech.pdf>, consulté le 29 octobre 2018
12. <https://arlap.hypotheses.org/3113>, consulté le 10 novembre 2018
13. http://jorge.m.molina.free.fr/documents/MEMOIRE1_MOLINA.pdf, consulté le 20 janvier 2019
14. rechercheparticipative.org/comment_05.html consulté le 01 mars 2019

15. <https://www.scribbr.fr/astuces/integrer-entretien-memoire/> consulté le 5 mai 2019

16. <https://donnezdusens.fr/comment-preparer-la-soutenance-de-son-memoire/> consulté le 17 juin 2019

ANNEXES

ANNEXE 1 QUESTIONNAIRE



**UNIVERSITÉ D'EL SALVADOR
FACULTÉ DES SCIENCES HUMAINES
DÉPARTEMENT DES LANGUES ÉTRANGÈRES**



OBJECTIF : Identifier les causes de la surdité phonologique des voyelles françaises et ses répercussions chez les étudiants du cours de Littérature française II de la Licence en Langues modernes : spécialité français et anglais, de l'Université d'El Salvador, pendant le semestre I-2018.

Genre  ge

F___ M___ _____

PREMIÈRE PARTIE

Indications : Lisez et répondez correctement aux questions suivantes.

1. Combien de voyelles y a-t-il en espagnol ?

2. Combien des voyelles y a-t-il dans la langue française ?

3. D'après vous, Quelle est-t-elle la voyelle française la plus compliquée à entendre ?

Indications : Argumentez vos réponses pour les questions ci-dessous :

4. Avez-vous des problèmes de perception phonologique avec les voyelles françaises ?

Oui Non Pourquoi ?

5. Considérez-vous que la mauvaise perception de voyelles françaises est à cause de l'influence de la langue maternelle ?

Oui Non Pourquoi ?

6. Pensez-vous qu'à cause des problèmes de perception vous pouvez aussi avoir des problèmes dans la production orale ?

Oui Non Pourquoi ?

7. D'après vous, qu'est-elle la surdité phonologique ?

8. Considérez-vous que la surdité phonologique limite-t-elle le processus d'apprentissage ? Oui Non Pourquoi ?

9. Quels sont-ils les problèmes les plus communs que vous avez au moment de prononcer les voyelles françaises ?

10. D'après vous, quelles seront-elles les mesures à tenir en compte pour diminuer la problématique de surdité phonologique des voyelles françaises ?

ANNEXE 2 PREUVE



UNIVERSITÉ D'EL SALVADOR FACULTÉ DES SCIENCES HUMAINES DÉPARTEMENT DES LANGUES ÉTRANGÈRES



Test de compréhension auditif.

Exercice 1.

















Indication : Écoutez l'audio et écrivez les mots que vous entendez.

1. _____
2. _____
3. _____
4. _____
5. _____
6. _____
7. _____
8. _____

9. _____
10. _____
11. _____
12. _____
13. _____
14. _____
15. _____
16. _____

Exercice 2.

Indication : Écoutez l'audio encore une fois et associez chaque mot à un symbole phonétique.

-  [œ] _____
-  [ɑ] _____
-  [ã] _____
-  [ø] _____
-  [u] _____
-  [ɛ] _____
-  [i] _____
-  [ê] _____
-  [œ̃] _____
-  [o] _____
-  [y] _____
-  [õ] _____
-  [a] _____
-  [e] _____
-  [ə] _____
-  [ɔ] _____

MERCI POUR VOTRE PARTICIPATION

ANNEXE 3 ENTRETIEN



**UNIVERSITÉ D'EL SALVADOR
FACULTÉ DES SCIENCES HUMAINES
DÉPARTEMENT DES LANGUES ÉTRANGÈRES**



**Entretien adressé aux
Enseignants du cours de français**

OBJECTIF : Identifier les causes de la surdité phonologique des voyelles françaises et ses répercussions chez les étudiants du cours de Littérature française II de la Licence en Langues modernes : spécialité français et anglais, de l'Université d'El Salvador, semestre I-2018.

1. Considérez-vous qu'il existe la problématique de la surdité phonologique des voyelles françaises chez les étudiants de la Licence en Langues modernes : spécialité français et anglais ?
2. Pouvez-vous remarquer quels sont-ils les indices de la surdité phonologique qui affectent les apprenants de langue française ?
3. Comment vos apprenants utilisent-ils le crible phonologique pour distinguer les sons des voyelles françaises ?
4. Quelles sont-elles les erreurs articulatoires les plus récurrentes chez les étudiants au moment de prononcer les voyelles françaises ?
5. Quelles sont-elles les difficultés auditives les plus récurrentes chez les étudiants au moment d'articuler les voyelles françaises ?

6. Quelles sont-elles les voyelles françaises les plus compliquées à prononcer chez les étudiants ?
7. Quelles sont-elles les voyelles françaises les plus compliquées à entendre chez les étudiants ?
8. De quelle façon la surdité phonologique des voyelles françaises limite-t-elles le processus d'apprentissage chez les étudiants du groupe 2 du cours de Littérature française II ?
9. Quelles seront-elles les recommandations à tenir en compte que vous pouvez donner pour corriger la problématique de surdité phonologique chez les apprenants de FLE ?
10. Quelles seront-elles les mesures que vous pouvez recommander aux enseignants de la langue française pour corriger la problématique de surdité phonologique ?

ANNEXE 4 TRANSCRIPTIONS DES ENTRETIENS AUX PROFESSEURS



**UNIVERSITÉ D'EL SALVADOR
FACULTÉ DES SCIENCES HUMAINES
DÉPARTEMENT DES LANGUES ÉTRANGÈRES**



**Entretien adressé à l'enseignant de la langue
française de la Licence en Langues modernes : spécialité français et anglais
Entretien adressé à prof 1-M**

OBJECTIF : Identifier les causes de la surdité phonologique des voyelles françaises et ses répercussions chez les étudiants de la Licence en Langues modernes : spécialité français et anglais, de l'Université d'El Salvador, semestre I-2018.

1. Considérez-vous qu'il existe la problématique de la surdité phonologique des voyelles françaises chez les étudiants de la Licence en Langues modernes : spécialité français et anglais ? Oui, il existe Pourquoi ?

Il existe, parce que notre langue maternelle a beaucoup de différences phonologiques avec la langue française, et parfois la perception pour les étudiants devienne vraiment difficile à cause des points d'articulation et toutes c'est qu'on doit tenir en compte au moment de prononcer les voyelles. Alors, il y a une surdité phonologique spécialement avec des voyelles françaises parce qu'on a seulement que quelques voyelles dans l'espagnole.

2. Pouvez-vous remarquer quels sont-ils les indices de la surdité phonologique qui affectent les apprenants de langue française ?

Le principal problème c'est que dans les premières années les étudiants n'ont pas l'habitude de se corriger et ses mêmes erreurs parfois se fossilisent et ils arrivent à la fin de la filière avec les mêmes erreurs et cela fait un problème au moment de produire ou entendre la langue française.

3. Comment les apprenants utilisent-ils le crible phonologique pour distinguer les sons des voyelles françaises ?

Les étudiants adaptent les sons et la prononciation à l'espagnole, ils font l'articulation salvadorienne.

4. Quelles sont-elles les erreurs articulatoires les plus récurrentes chez les étudiants au moment de prononcer les voyelles françaises ?

Beaucoup, l'arrondissement, l'ouverture, la fermeture de la bouche ; la nasalisation, mais par exemple pour produire les sons /ə/, /y/. Aussi, l'écartement des lèvres, la différence entre le pluriel et singulière.

5. Quelles sont-elles les difficultés auditives les plus récurrentes chez les apprenants au moment d'articuler les voyelles françaises ?

Ils n'ont pas une bonne oreille, et on peut dire que les étudiants qui ont une oreille musicale n'ont pas ce type de problèmes et ils peuvent aussi avoir une bonne prononciation mais avec les autres étudiants ils ont des problèmes auditifs et de nasalisation.

6. Quelles sont-elles les voyelles françaises les plus compliquées à prononcer chez les étudiants ?

Les plus compliquées sont les sons /ə/, /y/, quelquefois les sons /i/ et les voyelles nasales.

7. Quelles sont-elles les voyelles françaises les plus compliquées à entendre chez les étudiants ?

Le /ə/, /y/, et les nasales parce qu'ils ne connaissent pas bien les différences et par conséquent ils ne font pas bien l'articulation quand ils parlent.

8. De quelle façon la surdité phonologique des voyelles françaises limite-elles le processus d'apprentissage chez les étudiants de FLE ?

Cela limite l'apprentissage, parce que il y a une différence de signification entre un mot et autre et on sait que un seul sons de voyelle peut changer la signification d'un mot et les étudiants peuvent les changer à cause de la mal prononciation, une autre point c'est que les étudiants ne font pas la différence entre pluriel et singulier, aussi la petite connaissance de vocabulaire peut être un problème, à la fin les principaux problèmes des erreurs difficile à relever sont ceux déjà fossilisés.

9. Quelles seront-elles les recommandations à tenir en compte que vous pouvez donner pour corriger la problématique de surdité phonologique chez les apprenants de FLE ?

S'écouter à la maison, chercher des sites web, regarder des vidéos, écouter des audio, chansons, pratiquer la prononciation, ne laisser passer les erreurs, s'enregistrer lisant un petit texte et écouter le professeur.

10. Quelles seront-elles les mesures que vous pouvez recommander aux enseignants de la langue française pour corriger la problématique de surdité phonologique ?

C'est de commencer avec les premières années parce que là il y a seulement une petite partie de phonétique dans les livres utilisés dans la classe et il faut les utiliser pour les entraîner, donner des lectures ou comptes dont l'étudiant peuvent lire et écouter au même temps parce que de cette faisons les étudiants peuvent se familiariser avec les sons françaises, une autre recommandation est de corriger les étudiants quand on écoute un erreur, ne les laisser passer, faire qu'ils font la bonne articulation, ouvrir ou fermer la bouche, qu'ils n'ont pas de la honte pour le faire,

utiliser des différents et nouveaux méthodes pour enseigner la phonétique. Et avoir la volonté de leur aider et finalement une bonne idée pourrais être d'inviter un spécialiste ou une personne française native, pour faire que les étudiants s'intéresser.



**UNIVERSITÉ D'EL SALVADOR
FACULTÉ DES SCIENCES HUMAINES
DÉPARTEMENT DES LANGUES ÉTRANGÈRES**



Entretien adressé à l'enseignant de la langue

française de la Licence en Langues modernes : spécialité français et anglais

Entretien adressé à prof-2 K

OBJECTIF : Identifier les causes de la surdité phonologique des voyelles françaises et ses répercussions chez les étudiants de la Licence en Langues modernes : spécialité français et anglais, de l'Université d'El Salvador, semestre I-2018.

1. Considérez-vous qu'il existe la problématique de la surdité phonologique des voyelles françaises chez les étudiants de la Licence en Langues modernes : spécialité français et anglais ? Oui, il existe Pourquoi ?

Oui, il existe Je crois que le problème c'est que la Langue Française et la Langue Espagnole sont semblables il y a des mots qui sont vraiment semblables, elles ont beaucoup de similitudes parce qu'elles ont la même racine et les étudiants pensent que cela sera facile à l'apprendre, ils peuvent dire si on peut apprendre l'anglais qui est bien différente pour quoi pas le Français qui est plus proche a l'Espagnol. Mais quand on arrive à la partie phonologique et quand il faut parle, les étudiants trouvent le problème parce qu'ils sont habitués à prononcer un mot comme cela c'est écrite donc quand ils trouvent que la prononciation en française est vraiment différent et qu'ils doivent prononcer bien différent de ce qui est écrite, pour eux c'est un choc totale, et à la défense d'une certaine manière comme on doit parler ils prononcent les mots françaises de la manière qu'ils savent, et tous qu'ils savent ce l'Espagnol alors ils transportent les règles phonologiques de l'Espagnol au Française, même si n'est pas correcte et ici ils commence à avoir des erreur. Et je considère que le problème ce qu'il n'y a pas une connaissance de la Langue Française avant de commencer la filière.

2. Pouvez-vous remarquer quels sont-ils les indices de la surdité phonologique qui affectent les apprenants de langue française ?

Un des indices c'est la différence étonnante entre l'écriture et la prononciation des mots françaises, et un autre peut ˆtre que les profs dans les premiers niveaux quand ils enseignent les sons de combinaisons de voyelles françaises donnent des équivalentes de prononciation en espagnol et cela aide au début mais les étudiants s'habituent à le prononcer comme cela et ils jamais changent à la prononciation correcte en plus les étudiants commencent à avoir des problèmes dans les voyelles nasales parce qu'elles n'existent pas en espagnol et mˆme des équivalents pour les prononcer.

3. Comment les apprenants utilisent-ils le crible phonologique pour distinguer les sons des voyelles françaises ?

Ils essaient de trouver des équivalents en espagnol pour les prononcer dans le mot français, c'est à dire qu'ils prononcent les mots français avec des sons similaires à la langue espagnole mais le problème arrive quand ils se rendent compte que pas toujours il y a des équivalents.

4. Quelles sont-elles les erreurs articulatoires les plus récurrentes chez les étudiants au moment de prononcer les voyelles françaises ?

La plupart des étudiants ont des problèmes pour articuler et produire les sons des voyelles  , à et à et les voyelles nasales parce qu'ils sont des sons qui n'existent pas dans notre langue maternelle et pour cela quelque fois les étudiants n'arrivent pas à produire ces sons.

5. Quelles sont-elles les difficultés auditives les plus récurrentes chez les apprenants au moment d'articuler les voyelles françaises ?

Les sons plus difficiles à entendre pour les étudiants sont toujours la combinaison des voyelles nasales par exemple ien (ancien), ean (Jean), ain (pain) et aussi le son œ, ø et ə.

6. Quelles sont-elles les voyelles françaises les plus compliquées à prononcer chez les étudiants ?

Comme je déjà dis c'est le sont de la voyelle e sois ferme ou ouverte œ, ø et ə aussi autres qui sont bien difficile sont les voyelles nasales et dans le première niveau les étudiants ont des difficultés aussi avec la voyelle u.

7. Quelles sont-elles les voyelles françaises les plus compliquées à entendre chez les étudiants ?

Je crois que sont les mêmes voyelles qu'ils ne savent pas prononcer comme œ, ø et ə et aussi les voyelles nasales.

8. De quelle façon la surdité phonologique des voyelles françaises limite-elles le processus d'apprentissage chez les étudiants de FLE ?

Principalement dans les exercices d'écoute ils peuvent avoir des grands problèmes parce qu'il y a des cas ou une seule voyelle peut changer le sens d'un mot et dans ce cas ils ne comprennent pas le message et cela arrive aussi quand les étudiants veulent se communiquer avec quelqu'un d'autre ils peuvent mal comprendre l'idée.

9. Quelles seront-elles les recommandations à tenir en compte que vous pouvez donner pour corriger la problématique de surdité phonologique chez les apprenants de FLE ?

Peut-être que les étudiants cherchent par eux-mêmes des exercices phonologiques pour pratiquer et aussi être en contact avec le français réel c'est à dire ils doivent se familiariser avec la prononciation des personnes natives et ils peuvent le faire en cherchant sur l'internet.

10. Quelles seront-elles les mesures que vous pouvez recommander aux enseignants de la langue française pour corriger la problématique de surdité phonologique ?

Premièrement c'est la correction constante aux étudiants et aussi faire attention à la quantité des étudiants dans les salles de classes sur tout dans les premiers niveaux.



**UNIVERSITÉ D'EL SALVADOR
FACULTÉ DES SCIENCES HUMAINES
DÉPARTEMENT DES LANGUES ÉTRANGÈRES**



Entretien adressé à l'enseignant de la langue

française de la Licence en Langues modernes : spécialité français et anglais

Entretien adressé à prof-3 C

OBJECTIF : Identifier les causes de la surdité phonologique des voyelles françaises et ses répercussions chez les étudiants de la Licence en Langues modernes : spécialité français et anglais, de l'Université d'El Salvador, semestre I-2018.

1. Considérez-vous qu'il existe la problématique de la surdité phonologique des voyelles françaises chez les étudiants de la Licence en Langues modernes : spécialité français et anglais ? Pourquoi ?

Oui, parce que par exemple dans les dictées, il y a toujours des problèmes de compréhension orale des voyelles, soit dans les diphtongues ou dans des lettres simples comme le u [y] et le ou [u], plusieurs étudiants ne peuvent pas les distinguer. L'origine du problème, Je considère que c'est le manque de contact avec les natifs français et en plus le manque de pratique dehors la classe.

2. Pouvez-vous remarquer quels sont-ils les indices de la surdité phonologique qui affectent les apprenants de langue française ?

Les étudiants ne peuvent pas discriminer les sons [œ] du [ ]. Les étudiants ne savent pas que ces sons sont différents. Mais, les indices peuvent varier selon chaque apprenant il y a des cas ou les apprenants montrent :

- 1- Bonnes perceptions mais mauvaise production
- 2- Bonne production mais mauvaise perception
- 3- Mauvaise perception et mauvaise production.

3. Comment les apprenants utilisent-ils le crible phonologique pour distinguer les sons des voyelles françaises ?

Ce qu'ils font est d'individualiser les sons et les associer avec ceux de la langue maternelle de telle manière qu'ils ne font pas attention aux détails phonétiques. Il est sûr que les sons français ne sont pas les mêmes que ceux de l'espagnol.

4. Quelles sont-elles les erreurs articulatoires les plus récurrentes chez les étudiants au moment de prononcer les voyelles françaises ?

- 1- L'arrondissement des lèvres.
- 2- Articulation dans le « e » ouvert.
- 3- Articulation dans le « e » nasal.

5. Quelles sont-elles les difficultés auditives les plus récurrentes chez les apprenants au moment d'articuler les voyelles françaises ?

Bon les étudiants ont des problèmes de compréhension dans les voyelles comme le u [y], le ou [u], le [œ] et aussi les voyelles nasales et cela fait des mêmes problèmes au moment d'articuler.

6. Quelles sont-elles les voyelles françaises les plus compliquées à prononcer chez les étudiants ?

[œ], [ɛ], [ɛ̃], [ɔ̃]

7. Quelles sont-elles les voyelles françaises les plus compliquées à entendre chez les étudiants ?

[œ], [ɛ], [ɛ̃]

8. De quelle façon la surdité phonologique des voyelles françaises limite-elles le processus d'apprentissage chez les étudiants de FLE ?

À vrai dire, c'est un phénomène qui affecte la production orale et la compréhension de l'orale. Ça provoque que les étudiants restent dans un niveau inférieur à celui qu'il/elle devrait avoir.

9. Quelles seront-elles les recommandations à tenir en compte que vous pouvez donner pour corriger la problématique de surdité phonologique chez les apprenants de FLE ?

D'abord, avoir une connaissance de symboles phonétiques. Puis, une pratique exhaustive pour perfectionner les compétences de production et compréhension des voyelles orales et nasales.

10. Quelles seront-elles les mesures que vous pouvez recommander aux enseignants de la langue française pour corriger la problématique de surdité phonologique ?

Instruire les étudiants de manière générale à identifier et connaitre les symboles phonétiques. Puis, une pratique exhaustive des voyelles nasales et orales à travers de la lecture des textes en haute voix et une familiarisation avec la prononciation des français natifs ou des francophones.



**UNIVERSITÉ D'EL SALVADOR
FACULTÉ DES SCIENCES HUMAINES
DÉPARTEMENT DES LANGUES ÉTRANGÈRES**



**Entretien adressé à l'enseignant de la langue française de la Licence en
Langues modernes : spécialité français et anglais
Entretien adressé à prof-4 F**

OBJECTIF : Identifier les causes de la surdité phonologique des voyelles françaises et ses répercussions chez les étudiants de la Licence en Langues modernes : spécialité français et anglais de l'Université d'El Salvador, semestre I-2018.

1. Considérez-vous qu'il existe la problématique de la surdité phonologique des voyelles françaises chez les étudiants de la Licence en Langues modernes : spécialité français et anglais ? Pourquoi ?

Oui, Après mon expérience, je considère qu'il existe la surdité phonologique chez les étudiants et aussi les enseignants, parce qu'il y a des choses auxquelles ils ne sont pas habitués, ils ne sont pas natifs et être un francophone est quelque chose bien différente, quelque fois nous ne pouvons pas produire quelque sons voyelles, donc oui,

2. Pouvez-vous remarquer quels sont-ils les indices de la surdité phonologique qui affectent les apprenants de langue française ?

Cela pourrait être parce que nous ne sommes pas natifs et nous n'avons pas le système de voyelles françaises, comme dans l'espagnole il y a 5 voyelles, et pour la différence de système de voyelles et des consonnes.

3. Comment les apprenants utilisent-ils le crible phonologique pour distinguer les sons des voyelles françaises ?

Ils ne les font pas, ils doivent s'adresser au prof de la phonétique, parce que à la quatrième année on ne travaille pas les sons, parce que mon but c'est de travailler entre compétences et pas la prononciation.

4. Quelles sont-elles les erreurs articulatoires les plus récurrentes chez les étudiants au moment de prononcer les voyelles françaises ?

Pour faire un son on doit exagérer, par exemple il y a des sons qui s'accompagnent avec des gestes, si je vais faire l'évolution du « y » , personne fait correctement le geste articulatoire qui le système articulatoire est accompagné d'un geste spontanée comme les francophones, que nous le devons faire, la « ə » nous ne la faisons pas, cela peut être considéré comme une erreur, et on n'apprend pas qu'il y a un geste articulatoire et dans toute m'expérience ni le prof le font, alors on doit dire, on a pas d'erreur de prononciation de voyelles, la confusion entre les voyelles nasales [an, en, in, on] comme les plus récurrentes, on dit je pense, les apprenons ne font la différence.

5. Quelles sont-elles les difficultés auditives les plus récurrentes chez les apprenants au moment d'articuler les voyelles françaises ?

Problème auditif, je ne crois qu'il y a des problèmes comme ça, de compétence spécial ou que concerne a une maladie.

6. Quelles sont-elles les voyelles françaises les plus compliquées à prononcer chez les étudiants ?

Les nasales, l'évolution de « i », ceci est la plus difficile.

7. Quelles sont-elles les voyelles françaises les plus compliquées à entendre chez les étudiants ?

Par exemple le son nasal, comme par exemple distinguer la différence de : un, entendre, leçon, un.

8. De quelle façon la surdité phonologique des voyelles françaises limite-elles le processus d'apprentissage chez les étudiants de FLE ?

Aucune forme, parce qu'après une recherche pour découvrir les erreurs de communication qu'empêche la communication, le message est transmis, ne limite pas le processus d'apprentissage. Nous ne comprenons pas mais nous connaissons nous erreurs et nous sommes habitués, par exemple : « je vais manger vite », dans le contexte de la réalité un francophone peut dire attendre, arrête.

9. Quelles seront-elles les recommandations à tenir en compte que vous pouvez donner pour corriger la problématique de surdité phonologique chez les apprenants de FLE ?

Il faut voir le niveau, parce que si l'erreur est déjà fossilisée, âpre moi, il faut chercher la théorie qui soutienne la technique de prononciation des mots, que c'est avec des gestes, de poème, des chansons pour travailler les sons, je crois qu'il faut avoir des techniques grâce aux niveaux études.

10. Quelles seront-elles les mesures que vous pouvez recommander aux enseignants de la langue française pour corriger la problématique de surdité phonologique ?

Chercher des théories qui soutiennent comment travailler les sons, la prononciation fossilisée. Au début un enseignant doit être déjà préparé pour produire des sons d'une manière correcte, parce que si un professeur ne connaît pas la prononciation correcte, il aura un problème de fossilisation avec ses étudiants pour prononcer dans toute la vie. L'enseignant doit avoir d'information de phonétique. L'enseignant travaille la prononciation et qui ce sont à la troisième ou quatrième année il faut utiliser une technique pour travailler.



Fiche de contrôle d'observation de cours de Littérature française II semestre I-2018

La surdité phonologique des voyelles françaises un défi de perception auditive et articulatoire pour les étudiants de Littérature française II de la Licence en Langues modernes: spécialité en français et anglais, de l'Université d'El Salvador, semestre I-2018



J= jamais, P= parfois, PT=presque toujours, T= Toujours

| | Classe 1 | | | | Classe 2 | | | | Classe 3 | | | | Classe 4 | | | | Classe 5 | | | | Classe 6 | | | | Classe 7 | | | | Classe 8 | | | | | | | | | | | |
|---|-------------------|---|---|---|-------------------|---|---|---|-------------------|---|---|---|-------------------|---|---|---|-------------------|---|---|---|-------------------|---|---|---|-------------------|---|---|---|----------|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|--|
| | Qualité de langue | | | | Qualité de langue | | | | Qualité de langue | | | | Qualité de langue | | | | Qualité de langue | | | | Qualité de langue | | | | Qualité de langue | | | | | | | | | | | | | | | |
| | J | P | P | T | J | P | P | T | J | P | P | T | J | P | P | T | J | P | P | T | J | P | P | T | J | P | P | T | J | P | P | T | J | P | P | T | | | | |
| Compréhension du message | | | | X | | | | X | | | | X | | | | X | | | | X | | | | X | | | | X | | | | X | | | | X | | | | |
| répétition du message | X | | | | X | | | | X | | | | X | | | | X | | | | X | | | | X | | | | X | | | | X | | | | X | | | |
| Réponse accordée à la question | | | | X | | | | X | | | | X | | | | X | | | | X | | | | X | | | | X | | | | X | | | | X | | | | |
| Utilisation des mots inventés (influencés par la langue maternelle) | | X | | | | X | | | | X | | | | X | | | | X | | | | X | | | | X | | | | X | | | | X | | | | X | | |
| Mauvaise prononciation des combinaison de voyelle françaises | | X | | | | X | | | | X | | | | X | | | | X | | | | X | | | | X | | | | X | | | | X | | | | X | | |
| Auto correction des erreurs | | | X | | | | X | | | | X | | | | X | | | | X | | | | X | | | | X | | | | X | | | | X | | | | X | |
| Prononciation correcte du son [i] | | | | X | | | | X | | | | X | | | | X | | | | X | | | | X | | | | X | | | | X | | | | X | | | | |
| Prononciation correcte du son [e] | | | | X | | | | X | | | | X | | | | X | | | | X | | | | X | | | | X | | | | X | | | | X | | | | |
| Prononciation correcte des sons [a] [ɑ] | | | X | | | | X | | | | X | | | | X | | | | X | | | | X | | | | X | | | | X | | | | X | | | | X | |

| | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|--|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| Prononciation correcte du son [y] | | | | X | | | X | | | X | | | X | | | X | | | X | | | X | |
| Prononciation correcte des sons [ø] [ɛ] | X | | | | X | | | X | | | X | | | X | | | X | | | X | | | X |
| Prononciation correcte du son [œ] | X | | | | X | | | X | | | X | | | X | | | X | | | X | | | X |
| Prononciation correcte du son [u] | | | | X | | | X | | | X | | | X | | | X | | | X | | | X | |
| Prononciation correcte du son [o] | | | | X | | | X | | | X | | | X | | | X | | | X | | | X | |
| Prononciation correcte du son [ɔ] | X | | | X | | | X | | | X | | | X | | | X | | | X | | | X | |
| Prononciation correcte des sons [ɛ̃] [œ̃] | x | | | | X | | | X | | | X | X | | | X | | | X | | | X | | |
| Prononciation correcte du son [ɑ̃] [ɔ̃] | | | X | | | X | | | X | | | X | | | X | | | X | | | X | | |
| Prononciation correcte du son [ə] | x | | | | X | | | X | | | X | | | X | | | X | | | X | | | X |

CHRONOGRAMME 2018

| N | MOIS | | FÉVRIER | | | | MARS | | | | AVRIL | | | | MAI | | | | | JUIN | | | | JUILLET | | | | AOÛT | | | | SEPTEMBRE | | | | OCTOBRE | | | |
|----|---|----------|---------|---|---|---|------|---|---|---|-------|---|---|---|-----|---|---|---|---|------|---|---|---|---------|---|---|---|------|---|---|---|-----------|---|---|---|---------|---|---|---|
| | Activité | Semaines | 1 | 2 | 3 | 4 | 1 | 2 | 3 | 4 | 1 | 2 | 3 | 4 | 1 | 2 | 3 | 4 | 5 | 1 | 2 | 3 | 4 | 1 | 2 | 3 | 4 | 1 | 2 | 3 | 4 | 1 | 2 | 3 | 4 | 1 | 2 | 3 | 4 |
| 1 | Sélection du groupe | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| 2 | Sélection du thème | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| 3 | Rendez-vous avec le groupe chercheur | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| 4 | Elaboration de profile | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| 5 | Rendez-vous avec le directeur de mémoire | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| 6 | Présentation du profile | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| 7 | Observations de cours | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| 8 | Elaboration des instruments adressés aux étudiants et professeurs | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| 9 | Application des instruments | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| 10 | Procédure de l'analyse de l'information et interprétation des résultats | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| 11 | Livraison d'information par rapport à l'analyse faite | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| 12 | Conclusions et recommandations | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| 13 | Elaboration du rapport final | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |

CHRONOGRAMME 2019

| N° | Activité | Semaines | FÉVRIER | | | | MARS | | | | AVRIL | | | | MAI | | | | | JUIN | | | | JUILLET | | | | AOÛT | | | | DECEMBRE | | | | |
|----|---|----------|---------|---|---|---|------|---|---|---|-------|---|---|---|-----|---|---|---|---|------|---|---|---|---------|---|---|---|------|---|---|---|----------|---|---|---|--|
| | | | 1 | 2 | 3 | 4 | 1 | 2 | 3 | 4 | 1 | 2 | 3 | 4 | 1 | 2 | 3 | 4 | 5 | 1 | 2 | 3 | 4 | 1 | 2 | 3 | 4 | 1 | 2 | 3 | 4 | 1 | 2 | 3 | 4 | |
| 14 | Rendez-vous avec le directeur de mémoire | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| 15 | Livraison du rapport final | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| 16 | Rendez-vous avec le groupe chercheur | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| 17 | Correction du rapport | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| 18 | Rédaction des lettres pour les jurys | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| 19 | Présentation finale du travail de mémoire | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| 20 | Préparation des diapos pour la soutenance | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| 21 | Soutenance final | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |